

PATRIC SCHANK

PATRICIA RUCKERT

BIERGER*HAUS ASBL

N° 118
November
2025

STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT



Commune de
Steinfort





Guy Erpelding, Sammy Wagner,
Marianne Dublin-Felten

VIRWUERT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Déi lescht Méint waren erëm gutt gefällt mat Manifestatiounen an Emotiounen an eiser Gemeng. Vum Vintage Cars & Bikes iwwer Hexen & Legende bis zum Summerdream Festival an der 23. Editioun vum Dag bei der Baach – Stengefort huet am Rhythmus vu Kultur, Geselligkeet a Zesummeliwe vibréiert. Dës Rendez-vousen hunn et eisen Awunnerinnen an Awunner erméiglecht, sech ze begéinen, sech auszetauschen an eenzeg-aarteg Momenter zesummen ze genéissen.

En aneren Héichpunkt war, an der Rentrée, d'Visitt vum neie Groussherzog Guillaume am Kader vu senger feierlecher Tournée. Am Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS) stoung dës Visitt ënner dem Zeeche vun der Solidaritéit a war deene gewidmet, déi selwer net un de Festivitéiten deelhuele konnten: eisen eelere Matbiergerinnen a Matbierger an dem Gesondheetspersonal. E staarke Geste, deen d'Wichtigkeet vun der Mënschlechkeet an der Proximitéit ënnersträicht.

An dëser Editioun stelle mir wéi gewinnt engagéiert Perséinlechkeeten aus eiser Gemeng vir. Esou kënnt Dir de Portrait vum Patric Schank, am Gemengerot zënter 2023, entdecken, dee gedriwwen ass vun engem staarke Sënn fir sozial Gerechtegkeet an de Fokus kloer op de Mënsch setzt. An der Rubrik Stengeforter Perséinlechkeet invitéiere mir lech fir d'Patricia Ruckert kennenzuléieren, fréier Kächin am HIS, déi 38 Joer hire Beruff mat Passioun ausgeübt huet an zesumme mat der Kichenekipp un engem Kachbuch matgeschafft huet. Haut setzt si sech an der Amicale vum HIS weider fir d'Gemeinschaft an.

Zum Schluss presentéiere mir lech e jonke Veräin: d'Bierger*haus asbl, déi zënter 2024 eist Bierger*Haus animéiert – eng Plaz, déi inklusiv an op fir jiddereen ass, onofhängeg vun Alter, Geschlecht oder Hierkonft. E Projet, deen eise Wonsch perfekt illustréiert, de sozialen Zesammenhalt an d'Biergerbedeelegung ze stäerken.

Mir wënschen lech eng agreabel Lektür a soen lech Merci fir Är Bedeelegung un eisem Gemengeliwe. Zesumme loosst eis weiderhi Stengefort zu enger flotter Plaz maachen, wou et sech gutt liewe léisst.

Äre Schäfferot

ÉDITORIAL

Chères citoyennes, chers citoyens,

Ces derniers mois ont été riches en événements et en émotions pour notre commune. Du Vintage Cars & Bikes au Hexen & Legendes, en passant par le Summerdream Festival et la 23^e édition du Dag bei der Baach, Steinfort a vibré au rythme de la culture, de la convivialité et du partage. Ces rendez-vous ont permis à nos habitant·e·s de se retrouver, d'échanger et de vivre ensemble des moments uniques.

Un autre temps fort a marqué la rentrée : la visite du nouveau Grand-Duc Guillaume dans le cadre de sa « feierlecher Tournée ». À l'Hôpital intercommunal de Steinfort (HIS), cette rencontre placée sous le signe de la solidarité a été dédiée à celles et ceux qui n'ont pas pu participer aux festivités : nos aîné·e·s et le personnel soignant. Un geste fort, porteur de sens, qui rappelle l'importance de l'humain et de la proximité.

Dans cette édition, nous mettons également en lumière des personnalités engagées. Vous découvrirez ainsi le portrait de Patric Schank, conseiller communal depuis 2023, reconnu pour son sens aigu de la justice sociale et son engagement en faveur de l'humain. Dans la rubrique « Stengeforter Perséinlechkeet », nous vous invitons à faire la connaissance de Patricia Ruckert, ancienne cuisinière au HIS, qui a consacré 38 années à ses fonctions et participé à l'élaboration d'un livre de recettes avec l'équipe de cuisine. Son engagement se poursuit aujourd'hui au sein de l'Amicale du HIS.

Enfin, nous vous présentons une jeune association pleine de dynamisme : la Bierger*haus asbl, qui anime depuis 2024 le tiers-lieu Bierger*Haus, un espace inclusif et ouvert à toutes et tous, sans distinction d'âge, de genre ou d'origine. Un projet qui illustre parfaitement notre volonté de renforcer le lien social et la participation citoyenne.

Nous vous souhaitons une agréable lecture et vous remercions chaleureusement pour votre implication dans la vie communale. Ensemble, continuons à faire de Steinfort un lieu où il fait bon vivre.

Votre Collège échevinal

FOREWORD

The past few months have been filled with memorable events and heartfelt moments for our municipality. From Vintage Cars & Bikes to Hexen & Legendes, along with the Summerdream Festival and the 23rd edition of Dag bei der Baach, Steinfort has been buzzing with culture, community spirit and shared experiences. These events have offered our residents valuable opportunities to connect, exchange ideas, and enjoy unique moments together.

Another highlight marked the start of the new school year: the visit of Grand Duke Guillaume as part of his “feierlecher Tournée”. At the Hôpital intercommunal de Steinfort (HIS), this meeting, held in a spirit of solidarity, was dedicated to those unable to join the festivities: our senior citizens and healthcare professionals. This was a powerful gesture that reminded us of the importance of human connection and compassion.

In this edition, we also shine a light on committed personalities. You will meet Patric Schank, municipal councillor since 2023, known for his sense of social justice and dedication to people. In the “Stengeforter Perséinlechkeet” section, we introduce Patricia Ruckert, a former cook at HIS, who dedicated 38 years to her role and collaborated with the kitchen team to compile a cookbook. Her commitment continues today through her involvement with the Amicale du HIS.

Finally, we are also pleased to introduce a relatively new association: Bierger*haus asbl, which has been running the Bierger*Haus third place since 2024. This inclusive space welcomes everyone – regardless of age, gender or background – and perfectly embodies our commitment to strengthening social ties and encouraging civic engagement.

We hope you enjoy reading this edition and thank you for your continued involvement in municipal life. Together, let us keep making Steinfort a wonderful place to live.

Your College of Aldermen

AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

- 05 | Wëllkomm: Nei Mataarbeschter
- 05 | Jubiläen
- 06 | Mir stelle vir!
- 08 | Flotten Erfolleg fir d’Kanner vum Cycle 4.1 vu Klengbetten
- 12 | Ofschloss vun de Spillnomëtteger vun der Maison Relais
- 14 | Visitt vun der LUGA
- 16 | Visitt vum Grand-Duc Guillaume am HIS
- 20 | Een Dag am Bongert

#MIRSISTENGEFORT

- 22 | Portrait vum Patric Schank
- 30 | Stengeforter Perséinlechkeet: Patricia Ruckert
- 36 | Stengeforter Veräiner: Bierger*haus asbl
- 42 | Betriber aus eiser Gemeng: eTerna – Pompes funèbres
- 44 | #Mirsistengefort

RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

- 46 | Vintage Cars & Bikes
- 48 | Summerdream Festival
- 50 | Dag bei der Baach
- 52 | Visitt vum Bierger*Haus
- 54 | Wee bass du?
- 58 | Petanque Nomëtten
- 60 | Scheckiwwerreechung „Méi wéi Béierdeckelsgespréicher“
- 64 | Afterwork Botz-Aktioun
- 66 | Konferenz Menopause
- 68 | Aweigung Logements abordables
- 72 | Deslescht an eiser Gemeng/ Reportage photo / Picture report
- 82 | Deemools an der Stengeforter Gemeng
- 85 | 7 kleng Feeler

WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER·INNEN



Sabrina Pirsch
Service Régie
Espaces verts – Cheffe de file

Lu D’Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt. Fir d’Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren, ass dës Lëscht net komplett.

Fr Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication «De Kannerbuet». Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n’est pas exhaustive.

En The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication “De Kannerbuet”. In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

JUBILÄEN



21. Juli 2025
Gëllen Hochzäit (50 Joer Bestiednis),
Mme & M Wolscheid-Welter, Stengefort



25. Juli 2025
Gëllen Hochzäit (50 Joer Bestiednis),
Mme & M Forestiero-Parbone, Stengefort



5. September 2025
90 Joer, Madamm Francine Backes, Stengefort



25. September 2025
Gëllen Hochzäit (50 Joer Bestiednis),
Mme & M Oezen-Sali, Grass

MIR STELLE VIR! VICKY WAGNER, FABIENNE CLEMEN A CHAREL GEIMER

DIREKTION MAISON RELAIS STENGEFORT

Lu

D'Maison Relais vu Stengefort gëtt vum Vicky, dem Fabienne an dem Charel geleet. Zesumme suerge si dräi all Dag dofir, datt d'Ariichtung reiwungslos leeft an datt d'Kanner sech an engem sécheren, kollegialen Ëmfeld weiderentwéckele kënnen, dat op hir Bedierfnesser zougeschnidden ass. Si si vertrauenswierdeg Kontaktpersounen fir d'Familljen an d'Partner vun der Gemeng.

Hir Haaptmissioun ass et, dat pädagogesch Personal z'ënnerstëtze fir de Kanner ofwiesslungsräich an héichwäerteg Aktivitéiten unzebidden, déi mam Projet pédagogique vun der Maison Relais iwwereneestëmmen. D'Direktioun ënnerstëtzt och d'Educatricen an d'Educatoren an hirer Aarbecht, fërdert hir professionell Entwécklung a suergt fir d'Wuelbefanne vun all Kand, dat si empfänken.

Nieft dem pädagogeschen Aspekt bekëmmere d'Vicky, d'Fabienne an de Charel sech ëm déi deeglech Organisatioun: Planning vun den Ekippen, Aschreiwungen, Kommunikatioun mat den Elteren an Austausch mat der Schoul. Duerch hire gemeinsamen Asaz ass d'Stengeforter Maison Relais eng frëndlech, iwwersichtlech an dynamesch Plaz, am Service vun de Kanner an hire Familljen.

Fr

À la Maison Relais de Steinfort, la direction est assurée par Vicky, Fabienne et Charel. Ensemble, ils veillent chaque jour à ce que la structure fonctionne harmonieusement et que les enfants puissent évoluer dans un environnement sûr, chaleureux et adapté à leurs besoins. Ils sont également les interlocuteurs de confiance privilégiés des familles et des partenaires de la commune.

Leur mission principale consiste à soutenir les équipes éducatives afin de proposer aux enfants des activités variées, de qualité et en lien avec le projet pédagogique de la Maison Relais. La direction accompagne également les éducateurs dans leur travail, favorise leur développement professionnel et veille au bien-être de chaque enfant accueilli.

Outre l'aspect pédagogique, Vicky, Fabienne et Charel gèrent l'organisation quotidienne : la planification des équipes, les inscriptions, la communication avec les parents et les échanges avec l'école. Grâce à leur engagement commun, la Maison Relais de Steinfort reste un lieu accueillant, structuré et dynamique, au service des enfants et de leurs familles.



En

Vicky, Fabienne and Charel are responsible for the day-to-day running of the Steinfort Maison Relais. Together, they ensure that the centre runs smoothly every day, providing a safe and warm environment tailored to the children's needs. They are also the main point of contact for families and partners of the municipality.

Their primary responsibility is to support the educational teams in providing the children with a variety of high-quality activities that align with the Maison Relais' educational programme. The management team also supports the educators in their work, promotes their professional development and ensures the well-being of every child in their care.

In addition to the educational side of things, Vicky, Fabienne and Charel oversee the day-to-day organisation: team planning, enrolments, communication with parents and liaising with the school. Thanks to their shared commitment, the Steinfort Maison Relais remains a welcoming, structured and dynamic place that serves children and their families.



9. Juli 2025

FLOTTEN ERFOLLEG FIR D'KANNER VUM CYCLE 4.1 VU KLENGBETTEN



Lu

D'Kanner vum Cycle 4.1 vum Renée Schaber vu Klengbetten hu beim renomméierte Schülerconcours vun der Bundeszentrale für politische Bildung 2024 eng exzellenten zweete Platz an hirer Alterskategorie gewonnen – ënner méi wéi 1.200 agereechte Bäitrag! Hire Projet zum Thema „Zucker – lecker aber teuer!“ huet d'Jury mat senger Kreativitéit, sengem Engagement a senger sozialer Relevanz iwwerzeegt. Fir hire Projet ëmzesetzen, hunn d'Kanner extensiv Recherchen duerchgefouert a verschidden Experten, Dokteren a Politikerinnen interviewt. Si hunn och e Konzept entwéckelt, dat d'Konsumenten direkt iwwer den Zockergehalt vu Produkter informéiere soll.

Als Präis huet d'Klass 1.000 € kritt. Besonnesch bemierkenswäert: D'Kanner hunn decidéiert, 300 € un d'Fondatioun Kriibskrank Kanner ze spenden, fir schwéierkrank Kanner z'ënnerstëtzen. Déi aner Deeler vum Präisgeld goufe fir eng gemeinsame Aktivitéit vun der Klass, respektiv fir en individuelle Kaddo, genotzt.

D'Wichtigkeet vun hirem Projet gouf och ausserhalb vun der Schoul unerkannt: D'Association luxembourgeoise du diabète (ald) huet den Artikel vun de Kanner an hirem Magasinn (Ausgab 01/2025) publizéiert an domat d'Thema „Zockersteuer“ a gesond Ernährung engem méi breede Publikum bruecht.

D'Gemeng huet de sozialen Engagement vun de Kanner zousätzlech mat engem eegenen Don vun 1.000 € un d'Fondatioun Kriibskrank Kanner gewierdegt. De Scheck gouf den 9. Juli 2025 iwwerreicht.

Mir gratuléieren de Kanner, hirer Léierin Renée Schaber an all de Bedeelegten zu deem grouse Succès a soen hinne Merci fir hiren Asaz fir eng méi gesond a méi solidaresch Gesellschaft!

Fr

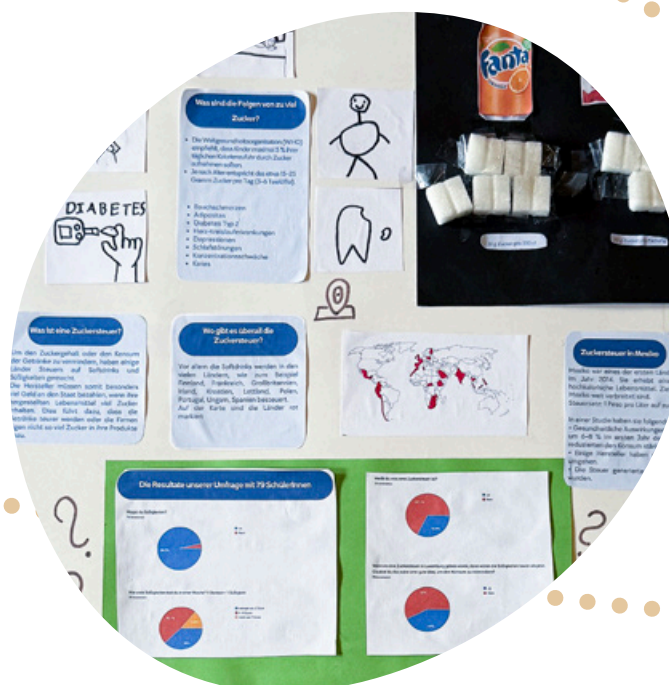
Les élèves de la classe de Renée Schaber, du cycle 4.1 à Kleinbettingen, ont obtenu une excellente deuxième place dans leur catégorie d'âge lors du prestigieux concours scolaire organisé par la Bundeszentrale für politische Bildung 2024, parmi plus de 1.200 contributions ! Leur projet, intitulé «Le sucre : délicieux mais cher», a séduit le jury par sa créativité, son engagement et sa pertinence sociale. Pour mener à bien leur projet, les enfants ont mené de nombreuses recherches et ont interrogé divers expert·e·s, médecins et responsables politiques. Ils ont également imaginé un concept permettant d'informer directement les consommateur·rice·s sur la teneur en sucre des produits.

La classe a reçu un prix de 1.000 €. Fait particulièrement remarquable, les enfants ont décidé de faire don de 300 € à la Fondation Kriibskrank Kanner pour soutenir les enfants gravement malades. Le reste a servi à financer une activité pour toute la classe tout comme un petit cadeau pour chaque élève.

L'importance de leur projet a également été reconnue au-delà de l'école : l'Association luxembourgeoise du diabète (ald) a publié l'article des enfants dans son magazine (numéro 1/2025), sensibilisant ainsi un large public à la question de la « taxe sur le sucre » et à l'importance d'une alimentation saine.

La commune a également salué l'engagement social des enfants en faisant un don supplémentaire de 1.000 € à la Fondation Kriibskrank Kanner. La remise du chèque a eu lieu le 9 juillet 2025.

Nous félicitons chaleureusement les enfants, leur enseignante, Renée Schaber, ainsi que toutes les personnes impliquées pour cette belle réussite, et nous les remercions pour leur engagement en faveur d'une société plus saine et plus solidaire !





En

Pupils in Renée Schaber's Cycle 4.1 class at the Kleinbettingen fundamental school achieved an excellent second place in their age category in the prestigious 2024 school competition organised by the Bundeszentrale für politische Bildung, out of more than 1,200 entries! The jury was impressed by the creativity, commitment and social relevance of their project, entitled 'Sugar – tasty but expensive'. In order to carry out their project, the children conducted extensive research and interviewed various experts, including doctors and politicians. They also developed a concept to inform consumers directly about the sugar content of products.

The class received a prize of €1,000. In a particularly noteworthy gesture, the children decided to donate €300 to the Fondation Kriibskrank Kanner charity to support seriously ill children. The rest was used to fund an activity for the whole class as well as a small gift for each pupil.

Their project was also recognised beyond the school when the Association luxembourgeoise du diabète (ald) published the children's article in its magazine (issue 1/2025), raising awareness of the 'sugar tax' and the importance of healthy eating among a wide audience.

The municipality recognised the children's social commitment by making an additional €1,000 donation to the Fondation Kriibskrank Kanner. The cheque was presented on 9 July 2025.

We warmly congratulate the children, their teacher Renée Schaber, and everyone involved in this great success. We thank them for their commitment to creating a healthier and more caring society!





30. Juli 2025

OFSCHLOSS VUN DE SPILLNOMËTTEGER VUN DER MAISON RELAIS

Lu

De leschte Mëttwoch am Juli huet d'Stengeforter Maison Relais hir Spillnomëtteger mat engem fantasteschen Theaterstéck an de Keeseminnen ofgeschloss!

Zwou Woche laang hunn d'Kanner, déi un de Vakanzenaktivitéiten deelgeholl hunn, zesumme mat hiren Educateuren un dësem flotten Theaterprojet geschafft. Scho bei der éischter Versammlung hunn si zesumme mat vill Fantasie hir eege Geschicht entwéckelt – mat coolen Iddien, Gelaachs a Kreativitéit!

Duerno gouf organiséiert a geplangt: D'Kanner goufen a kleng Gruppen agedeelt, wou all Grupp seng Tâche hat. Egal ob Kuliss, Kostümer, Musek, Schauspill, Toun oder Kommunikatioun – all Ekipp huet seng Missioun mat vill Engagement ugeholl an duerchgefouert.

Den 30. Juli 2025 war et dann esou wäit: D'Resultat vun hirer Aarbecht konnte d'Eltere live op der Bün bewonneren. Eng wonnerbar Presentatioun, wou all Kand seng Roll mat Stolz gespillt an ausgefouert huet an esou eenzegaarteg Momenter geschaf huet.

Bravo un d'Kanner fir hiren Asaz an hir Iddien an e groussen Merci un all d'Educatricen an d'Educateuren fir hir Energie a Léift zum Detail!

En

Last Wednesday in July, the Keeseminnen cultural centre was buzzing with theatre as the creative afternoons at the Maison Relais came to a close for the summer!

For two weeks, children enrolled in holiday activities took part in a collaborative theatre project that was as rich as it was lively. From the very first meeting, they worked together to invent the story for their own play. Imagination, laughter and crazy ideas were the order of the day!

Then it was time to get organised: the children were divided into small groups, each with a specific task.

Fr

Le dernier mercredi du mois d'août, le centre culturel Keeseminnen a vibré au rythme du théâtre pour clôturer en beauté les après-midis créatifs de la Maison Relais de cet été !

Pendant deux semaines, les enfants inscrits aux activités de vacances ont participé à un projet théâtral collaboratif, aussi riche que vivant. Dès la première rencontre, ils/elles ont inventé ensemble l'histoire de leur propre pièce. Imagination, rires et idées farfelues étaient au rendez-vous !

Ensuite, place à l'organisation : les enfants ont été répartis en petits groupes, chacun avec une mission bien précise. Création de décors, confection de costumes, musique, jeu d'acteur, sonorisation ou encore communication... chaque équipe a mis du cœur à l'ouvrage.

Et mercredi 30 juillet, tout ce travail a pris vie sur scène lors d'un spectacle final haut en couleurs, où chaque enfant a pu briller dans le rôle qu'il/elle s'était choisi. Une belle démonstration de créativité, de coopération et de talent !

Bravo aux enfants pour leur engagement et leur imagination débordante et grand Merci aux éducateurs et éducatrices pour leur énergie et leur accompagnement !

Set design, costume making, music, acting, sound and communication... each team put their heart and soul into their work.

And on 30 July, all this hard work came to life on stage in a colourful final performance, where each child was able to shine in their chosen role. It was a wonderful demonstration of creativity, cooperation and talent!

Well done to the children for their commitment and boundless imagination. Thank you to the educators for their energy and support!

20. September 2025

VISITT VUN DER LUGA

Lu

Samschdes, den 20. September 2025 huet de Schäfte-rot zesumme mam Service écologique an engagéierte Bierger-innen aus dem Gemengerot, der berodender Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun, dem Naturpakt an dem Klimapakt d'LUGA besicht. Op hirem Programm stoungen d'Renaturéierung vun der Pétruss, d'Konschtinstallatiounen iwwert Flora a Fauna an déi fantastesch Beem, Beeter a Planzen.

Mat vill Inspiratioun an enger Rëtsch Iddien am Gepäck fir d'Ëmsetzung vu verschiddene Projeten, déi Blummen, Kraider, Beem a Straicher an eiser Gemeng betreffe sinn déi ronn 15 Participante rëm zréck kamm!

Trotz – oder grad wéinst – der wuessender Urbaniséierung muss Stengefort sech fir e gesond Klima a gréng Flächen an eisen Dierfer asetze fir d'Zukunft méi resilient ze gestalten.

Fr

Samedi 20 septembre 2025, le Collège des bourgmestre et échevin·e·s, accompagné du service écologique et de citoyen·ne·s engagé·e·s (Conseil communal, commission consultative de l'environnement et de la mobilité douce, Pacte Nature et Pacte Climat), s'est rendu à la LUGA pour une visite inspirante. Au programme : la renaturation de la Pétrusse, les installations artistiques autour de la flore et de la faune ainsi que les parterres et plantations magnifiques.

Résultat ? Une foule d'idées en tête pour embellir Steinfort avec des projets autour des fleurs, herbes, arbustes et arbres.

Parce que préserver un climat sain et des espaces verts dans nos villages est essentiel pour notre résilience future – surtout face à l'urbanisation croissante.

En

On Saturday 20 September 2025, the College of Mayor and Aldermen, together with the ecological service and committed citizens from the municipal council, the advisory environmental and mobility committee, the Nature Pact and the Climate Pact, visited the LUGA exhibition. Highlights included: the renaturation of the Pétrusse river, the artistic installations inspired by flora and fauna and the stunning flower beds and plantings.

The result? A host of ideas for beautifying Steinfort with projects involving flowers, herbs, shrubs and trees.

Because preserving a healthy climate and green spaces in our villages is essential for our future resilience – especially in the face of increasing urbanisation.



4. Oktober 2025

VISITT VUM GRAND-DUC GUILLAUME AM HIS

Lu

Déi drëtt Etapp vun der feierlecher Tournée am Kader vum Trounwiessel huet de Grand-Duc Guillaume Samschdes, de 4. Oktober 2025, op Stengefort bruecht – fir eng Visitt am Zeeche vun der Solidaritéit an der Mënschlechkeet.

Während vill Leit un de Festivitéite vum Trounwiessel konnten deelhuelen, gouf et och déi dést net konnten. Fir si hat eise Staatschef sech Zäit geholl an d'Spidol zu Stengefort besicht. Begleet gouf hie vun der Stärkächin Léa Linster, Marraine vun dëser Etapp, dem Buergermeeschter Sammy Wagner, de Ministere Max Hahn, Gilles Roth a Martine Deprez, souwéi dem Generaldirekter vum HIS, Luc Gindt, an den Gemengeréit vun Stengefort, Habscht, Garnech, Käerch a Sëll.

De Groussherzog huet sech mat de Bewunnerinnen a Bewunner vum Spidol ausgetosch – mat häerzleche Wieder, mat Autogrammen, mat Opmierksamkeet. Hien huet och dem Gesondheetspersonal säin déifste Merci ausgedréckt fir hiren Engagement an hiren Asaz am Dénsgscht vum Wuelbefannen an der Gesondheet vun der ganzer Bevëlkerung.

Zum Ofschloss krut de Grand-Duc e ganz originelle Kaddo iwwerrecht: eng Poterbänk, dekoréiert vun de Residente vum HIS, zesumme mat de Jugendleche vum Stengeforter Jugendhaus.

Mat dësem Besuch huet de Groussherzog seng Wieder vu senger Intronisationsried – Brécken tëscht de Generatiounen schloen – direkt an d'Realitéit ëmgesat.

E grouse Merci fir dës flott Visitt !



Fr

Samedi 4 octobre 2025, dans le cadre de sa tournée officielle, le nouveau Grand-Duc Guillaume a marqué une étape particulièrement émouvante en se rendant à l'Hôpital intercommunal de Steinfort. Une visite placée sous le signe de la solidarité à l'attention de celles et ceux qui n'ont pas pu participer aux festivités.

Accueilli par la cheffe étoilée Léa Linster, marraine de cette étape, ainsi que par le bourgmestre Sammy Wagner, les ministres Max Hahn, Gilles Roth et Martine Deprez, et le directeur général de l'HIS Luc Gindt, tout comme les conseils communaux des communes membres du syndicat intercommunal le Chef de l'État a pris le temps d'échanger quelques mots chaleureux, des sourires, etc., avec les résident·e·s du centre de jour.

Le Grand-Duc a également tenu à exprimer sa profonde reconnaissance envers le personnel soignant, saluant leur dévouement et leur engagement quotidien au service du bien-être et de la santé de toute la population.

Cette visite, empreinte de simplicité et de proximité, s'est conclue par un geste symbolique : un banc en bois, décoré par les résident·e·s ensemble avec les jeunes de la Maison des Jeunes de Steinfort, offert au Grand-Duc en souvenir de son passage à Steinfort.

Une belle illustration de sa volonté, exprimée lors de son discours d'intronisation, d'être un Grand-Duc qui jette des ponts entre les générations.

Un grand merci pour cette visite !





En

Saturday 4th October 2025, as part of his official tour, the new Grand Duke Guillaume made a particularly moving stop at the Steinfort Intercommunal Hospital. This visit was intended a gesture of solidarity towards those who were unable to take part in the festivities.

He was welcomed by Michelin-starred chef Léa Linster, godmother of this stage of the tour, as well as by mayor Sammy Wagner, ministers Max Hahn, Gilles Roth and Martine Deprez, the hospital director Luc Gindt and the municipal councils member of the inter-municipal association. The Head of State took the time to exchange some warm words and smiles with the residents of the day care centre and even signed autographs.

The Grand Duke also expressed his deep gratitude to the nursing staff, praising their dedication and daily commitment to the health and well-being of the entire population.

This visit, characterised by its simplicity and intimacy, concluded with a symbolic gesture: a wooden bench, decorated by the residents together with young people from the Steinfort Youth Centre, was presented to the Grand Duke as a memento of his visit to Steinfort.

This perfectly illustrated his desire, as expressed in his inauguration speech, to be a Grand Duke who builds bridges between generations.

Thank you very much for visiting!





10. Oktober 2025

EEN DAG AM BONGERT

Lu

Am Oktober hunn eng 120 Schülerinnen a Schüler aus der Stengeforter Grondschoul un enger flotter, léierräicher Aktivitéit deelgeholl: d'Produktioun vu frëschem Äppeljus, organiséiert vun Natur & Ëmwelt – Sektoun Kënzeg, Féngeg a Grass.

Mat groussen Tuten an der passender Kleedung, sinn d'Kanner mam Léierpersonal an de Bongert vun der Associatioun gaangen, fir Äppel ze plécken an ze rafen. Duerno hu si der Ekipp gehollef, d'Äppel zu leckerem Jus ze pressen. Als Stärkung gouf et e Stéck hausgemaachten Äppeltaart, an natierlech konnten d'Kanner hir Waasserfläsche mat frëschem Jus fëllen!

E grouse Merci geet un Natur & Ëmwelt, besonnesch un hire President, de Steve – Gäertner bei der Stengeforter Gemeng – deen dës Aktivitéit éierenamtlech iwwer verschidden Deeg organiséiert huet, dëst mat vill Engagement a Passioun.

Eng schéin Initiativ, déi de Jéngsten d'Natur méi no bréngt an hinne weist, wéi herrlech Hausgemaachtes ka schmaachen!

En

In October, around 120 pupils from Steinfort Fundamental School had the opportunity to take part in a fun and educational activity organised by Natur & Ëmwelt – the Clemency, Fingig and Grass section: making fresh apple juice.

Dressed in suitable clothing and carrying large bags, the children went with their teachers to the association's orchard to pick apples. They then rolled up their sleeves and worked alongside the team to press the fruit and make delicious apple juice. Everyone enjoyed a slice of homemade apple pie as a snack and filled their bottles with freshly pressed juice!

Natur & Ëmwelt and especially their president Steve, municipal gardener in Steinfort, deserve a big thank you for organising this event on a voluntary basis with passion and commitment over several days.

It's a wonderful initiative that allows young people to discover the richness of nature and the pleasures of homemade food!

Fr

En octobre, quelque 120 élèves de l'école fondamentale de Steinfort ont eu la possibilité de participer à une activité aussi ludique qu'éducative : la fabrication de jus de pommes frais, organisée par Natur & Ëmwelt – section Clemency, Fingig et Grass.

Munis de gros sacs et vêtus de vêtements adaptés, les enfants se sont rendus avec leurs enseignant·e·s au verger de l'association pour cueillir les pommes. Ensuite, ils/elles ont mis la main à la pâte aux côtés de l'équipe pour presser les fruits et obtenir du délicieux jus de pommes. En guise de collation, chacun·e a pu savourer une part de tarte aux pommes maison et remplir sa gourde de jus tout juste pressé !

Un grand merci à Natur & Ëmwelt, et tout particulièrement à leur président, Steve – jardinier à la commune de Steinfort – qui organise cette action bénévolement, avec passion et engagement, sur plusieurs journées.

Une belle initiative qui permet aux plus jeunes de découvrir les richesses de la nature et les plaisirs du fait-maison !



PORTRAIT VUM PATRIC SCHANK

LSAP VERTRIEDER AM STENGEFORTER GEMENGEROT

Lu

Schonn als jonke Mann huet de Patric Schank e staarke Sënn fir sozial Gerechtegkeet gewisen a sech mat vill Engagement gesellschaftlech engagéiert. Zanterdeem setzt hie sech fir déi an, déi oft am Hannergrond stinn – besonnesch fir Jonker an déi Mannerbemëttelt. Seng Spueren huet hien och am Veräinsliewen hannerlooss, ënner anerem als laangjäreg President vum FC Stengefort.

Als pensionéierten CFL Agent – ee vun de leschten op der Klengbettener Gare – bestuet, Papp vun dräi Kanner a wunnhaft zu Hoen, verbënnt hie biergerlecht Engagement mat enger déif mënschlecher Noperschaft: ob bei Fräizäitaktivitéiten, perséinleche Kontakter oder an der politescher Aarbecht.

Zanter dass hien am Joer 2023 an de Stengeforter Gemengerot gewielt gouf, steet fir hien de Mënsch weider am Mëttelpunkt vu senger politescher Aarbecht. Seng Prioritéite leie bei der sozialer Inklusioun, dem Asaz fir eis Senioren – duerch seng Roll als President vun der Amiperas – an der Verbesserung vum Zougang zu spezialiséierter Gesondheidsdëngschter duerch eng méi staark Zesummenaarbecht tëscht dem CHL an dem HIS.

Aktiv a verschiddene berodende Kommissiounen – Famill & Senioren, Soziales a Gläichberechtegung – steet de Patric Schank fir konkret lokaalt Engagement, mat engem gemeinsamen Zil: d'Wuelbefannen an d'Integratioun vun allen Awunnerinnen an eiser Gemeng.

Fir eppes méi iwwer säin Hannergrond, seng politesch Iwwerleeungen a seng Zukunftsvisioun vun eiser Gemeng gewuer ze ginn, hu mir dem Patric e puer Froe gestallt.



Beschreift lech an e puer Wieder!

Ech si 70 Joer al, 177 cm grouss, (e puer cm manner wéi virun 20 Joer), beim Gewicht ass et de Contraire, do si leider eng gutt Partie Kiloen derbäi komm, an dat nervt scho mat Momenter, wéi zBsp. bei enger sportlecher Betätigung oder beim Kleederkaf. Spaass beisäit, ech sinn nieft dësen anatomeschen Eegenaarten e sensibele Mënsch, deem d'Empfanne vu sozialer Ongerechtegkeet an Diskriminéierung an eiser Gesellschaft ëmmer d'Motivatioun ginn hu fir sech fir d'Chancëgläichheet anzesetzen.

Wat war Är Motivatioun fir lech politesch z'engagéieren?

Engagéiert war ech ëmmer, sief dat a Sports- oder Kulturveräiner. Zu mengem politeschen Engagement sinn ech awer eréischt komm wéi ech Papp gi sinn, also virun +/- 30 Joer. Verantwortung iwwert Kanner ze hunn heescht fir mech sech dofir anzesetzen dass dës Kanner sech an enger gerechter Gesellschaft an an enger gesonder Ëmwelt entwéckele kënnen. Fir hei mat unzepake gi Comptoirsgesprécher net duer. Wann een dann d'Chance huet an enger Demokratie ze liewen, soll een seng Iwwerzeegungen op deene Plazen zum Beschte ginn, déi dofir virgesi sinn, an dat féiert dann dozou dass ee sech politesch engagéiert.

Dir waart vill Jore President vum FC Stengefort. Wat sinn Är markantsten Erënnerungen un déi Zäit, déi lech bis haut begleeden?

Do ware ganz vill schéin an och manner schéin a stressseg Momenter derbäi, wou mir awer als Comité nieft de Spiller um Terrain och eng passionéiert Equipe waren, wou jidderee senger Kompetenzen no säi Pefferkär bäigeluecht huet. Och hate mir eng formidabel Jugendkommissioun déi sech ëm d'Formatioun vun eiser Jugend an hire Spillbetrib gekëmmert huet. Déi sportlech Kréinung vun deem Ganze war natierlech wéi mer 2008, no engem Barragemätsch géint Wolz, an d'Fortis Ligue (haut BGL Ligue) gestige sinn. Ënnersträiche muss ee bei dëser „Aventure“ datt eng ganz Partie Stengeforter Jonker am Kader vun der éischter Equipe waren. Eng Feststellung déi een haut bei deene meeschte Veräiner net méi maache kann. Leider konnte mir eis awer wéinst ze knappe finanzielle Ressourcen, heescht engem ze klenger qualitativer Seniorskader, net op deem Niveau halen an hunn no enger Saison nees eng Divisioun méi déif gespillt. Am selwechte Joer hu mir als Comité eestëmmeg decidéiert fir eng Filial vum groussen Sporting Clube de Portugal vu Lissabon ze ginn. Eis Erwaardung bei dëser Decisioun war dat mer méi portugisesch Supporteren op den Terrain kiten an iwwert dës Wee dës Matbierger méi an eist Duerfliewen integréiert kiten. Dat war leider Wonschdenke well déi meescht futtballbegeeschtert Portugise vu Stengefort Benfica Lissabon Fans sinn an net vill iwwer hate fir de Sporting. Dono ass ee bekanntlech jo ëmmer méi gescheit! Vill flott Erënnerungen hunn ech un d'Joer 2013 an deem mir mat ville sportlechen a kulturelle Manifestatiounen (wéi zBsp. eng Akademesch Sëtzung, eng Marche gourmande, verschidden Tournoien, e Buch iwwert d'Geschicht vum Stengeforter Fussball, asw.) déi 100 Joer federéierte Fussball zu Stengefort gefeiert hunn.

Wat sinn aus Är Siicht déi gréisste sozial Erausforderungen, déi eis Gemeng aktuell muss meeschteren?

Zu Stengefort, wéi am ganze Land, ass de Logement dee Problem deen un der Quell vu ville soziale Spannungen an Ongläichheete steet. Eng grouss Erausforderung ass et also fir eis Gemeng dat gréisstméiglechste Angebot u bezuelbarem soziale Wunnensbau ze schafen, natierlech an deem finanziellen a legislative souwéi urbanistesche Kader dee sech fir d'Gemeng ergëtt. Och muss d'betreit Wunne fir eis eeler Semesteren nach méi gefërdert ginn. Et ass wichteg, dass e/eng Stengeforter Biergerin, ob jonk oder al, d'Méiglechkeet gebuede kritt, hei an der Gemeng wunnen ze bleiwen. Als Gemeengeverantwortelech sinn engem leider hei d'Hänn gebonne wann een als Gemeng selwer wéineg eegene Bauterrain besëtzt.

Äert Motto bei de Gemengewalen 2023 war „Zesumme fir eis Senioren“. Wéi spigelt sech dat konkret an Är Aarbecht an an Ären Initiativen erëm?

Al ginn ass dacks mat Einsamkeet a kierperlechem Gebriechen verbonnen. Also musse mer den eelere Leit d'Méiglechkeet gi beieenen ze komme fir sech auszutauschen an de Kontakt zu der Gesellschaft ze behalen. Och solle mir hinnen déi beschtméiglechste medezinesch Betreuung garantéieren an onkomplizéiert zougänglech maachen. D'Bierger*Haus, de Proxibus an d'Erweiderung vum medezineschen Angebot an eise Spidol sinn hei dräi Trëmp mat deene mir d'Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun eise Senioreninne garantéiert hunn.

Dir setzt lech fir eng méi staark Zesummenaarbecht tëscht dem CHL an dem HIS an. Wat fir konkret Virdeel gëf dat fir eis Awunnerinne mat sech bréngen?

Dee beschwéierlechen Deplacement an den CHL an am CHL fällt ewech. Dës ass eng grouss Erliichterung a Stressreduzierung fir all d'Leit déi eng medezinesch Betreuung brauchen an absënns fir eis eeler Matbiergerinnen.



Wat ass lech am wichtigsten an Ärem Engagement fir jonk Leit an déi sozial benodeelegt Persounen?

Dës zwou Kategorië sinn déi schwachst an eiser Gesellschaft. Déi eng well se ekonomesch a beruflech an eiser Konsumgesellschaft nach kee Fouss gefaasst hunn an déi aner well se ni richtig an eiser Konsumgesellschaft ukomm sinn. Wichtig ass datt deene Jonken déi Studien- oder Ausbildungsméiglechkeeten ugebuede gi wou se (Léier, Studium) zu deem Beruff fannen deen hinnen zu hirer perséinlecher Entfaltung verhëlleft. Sozial benodelegt Persounen dierft et an engem vun deene räichste Länner vun der Welt am Fong keng ginn. Sech hei am Land keen Daach iwwert dem Kapp kënnen ze leeschten ass e Phänomen dee leider awer schonns zur Normalitéit gehéiert. Hei muss d'ëffentlech Hand (Staat a Gemengen) nach méi agräife fir eng méi gerecht a sozial Präisgestaltung am Wunnensbau ze erreechen.

Wann Dir eng Saach an eiser Gemeng direkt ännere kéint, wat wier dat – a firwat?

En neit Emplacement fir de Fussballsterrain, deen dann engem flottgeleeënem Lotissement géif Plaz maachen. Deen aldeegleche stressege Verkéiersstau bei der Barrière zu Klengbetten ewech ze kréien an de Parking bei der Gare ze vergréisseren. E Contournement ronderëm Stengefort fir de Berufsverkéier aus dem Osten an aus der Belsch laanscht Stengefort ze schleisen.



De Gemengeconseiller Patric Schank ganz privat

Léiwer Forschett a Messer oder Bräiläffel a Kichemesser.

Forschett a Messer am Grapp ze hunn heescht ... et gëtt eppes z'iessen. Hues du e Kichemesser oder e Bräiläffel am Grapp ... hëllef du an der Kichen. Also dat Éischt!

Léiwer Buch oder Kino

Buch, do brauch een sech net ze déplacéieren.

Kaz oder Hond

Hond, gëtt engem méi Gesellegkeet an et geet ee mat him spadséieren ... och wann et reent.

Mirador oder Stengeforter Weier

Stengeforter Weier, ... all Dag en anert Stëmmungsbild.

Futtbollsterrain oder Bierger*Haus

Mam Alteren ëmmer méi d'Bierger*Haus.

Handy oder fixen Telefon

Handy, dann ass een ni eleng.

Téi oder Kaffi

Kaffi, aus Gewunnecht.

Ausfluch mam Oldtimer oder Croisière op der Musel

Croisière op der Musel wëll een do manner geruckelt gëtt.

Relax doheem oder Nohëllefstonn fir defavoriséiert Kanner

Déi zwou Saache funktionéiere gutt niefteneen.

Kapp/Verstand oder Häerz

Déi zwou Saache funktionéiere gutt mateneen.

PORTRAIT DE PATRIC SCHANK

REPRÉSENTANT LSAP AU CONSEIL COMMUNAL
DE STEINFORT



Fr

Depuis son plus jeune âge, Patric Schank fait preuve d'un sens aigu de la justice sociale et d'un engagement fort envers les questions sociales. Il se consacre à aider ceux et celles qui sont souvent négligé·e·s, en particulier les jeunes et les personnes défavorisées. Il a également laissé son empreinte dans la vie associative, notamment en tant que président de longue date du FC Stengefort.

Il est un ancien employé de la CFL et l'un des derniers de la gare de Kleinbettingen. Père de trois enfants et installé à Hagen, il combine son engagement civique avec un sens profond des relations humaines dans le cadre d'activités récréatives, de contacts personnels et de ses activités politiques.

Depuis son élection au Conseil communal de Steinfort en 2023, il continue de donner la priorité à l'humain dans son travail politique. Ses priorités sont l'inclusion sociale et le soutien aux personnes âgées, ce dernier à travers son rôle de président d'Amiperas. Il s'engage également à améliorer l'accès aux services de santé spécialisés en favorisant une coopération plus étroite entre le CHL et le HIS.

Membre actif de diverses commissions consultatives – famille & seniors, affaires sociales & égalité des chances –, Patric Schank s'engage dans la vie locale avec un objectif primordial : promouvoir le bien-être et l'intégration de tou·te·s les habitant·e·s de notre commune.

Découvrez-en davantage sur le parcours de Patric, ses valeurs politiques et sa vision pour l'avenir de notre commune.

Décrivez-vous en quelques mots.

J'ai 70 ans et je mesure 177 cm (quelques centimètres de moins qu'il y a 20 ans). Malheureusement, c'est tout le contraire en ce qui concerne mon poids, comme j'ai pris quelques kilos, ce qui est parfois gênant, par exemple lorsque je fais du sport ou que j'achète des vêtements. Blague à part, malgré ces particularités anatomiques, je suis une personne sensible qui a toujours utilisé sa perception des injustices sociales et de la discrimination dans notre société comme motivation pour lutter en faveur de l'égalité des chances.

Qu'est-ce qui vous a motivé à vous lancer dans la politique ?

J'ai toujours été quelqu'un d'engagé, que ce soit dans le sport ou dans des associations culturelles. Cependant, ce n'est qu'après être devenu père, il y a environ 30 ans, que je me suis engagé dans la politique. Pour moi, être parent signifie s'efforcer de garantir que les enfants puissent grandir dans une société juste et un environnement sain. Cela ne peut se faire en discutant simplement au café du coin. Si vous vivez dans une démocratie, vous devez exprimer vos opinions dans les forums appropriés. Et cela signifie s'engager en politique.

Vous avez été président du FC Stengefort pendant de longues années. Quels souvenirs de cette époque vous ont marqué ?

Il y a eu beaucoup de moments merveilleux, mais aussi d'autres moins agréables et plus stressants. Cependant, tout comme les joueurs sur le terrain, nous formions un comité passionné, où chacun mettait ses compétences à profit au mieux de ses capacités. Nous disposions également d'une excellente commission jeunesse qui organisait des entraînements et des matchs pour nos jeunes joueurs. Le point culminant de cette aventure sportive a bien sûr été notre promotion en Fortis Ligue (aujourd'hui BGL Ligue) en 2008, à l'issue d'un match de barrage contre Wiltz. Il convient de noter que de nombreux joueurs de Steinfort faisaient partie de la première équipe pendant cette « aventure ». Ce n'est plus le cas aujourd'hui dans la plupart des clubs. Malheureusement, en raison de ressources financières limitées et d'une équipe insuffisamment solide, nous n'avons pas pu tenir le niveau et avons été relégués dans une division inférieure après une saison. La même année, le comité a décidé à l'unanimité de s'affilier au Sporting Clube de Portugal, un club renommé basé à Lisbonne. Nous espérons que cela attirerait davantage de supporters portugais au stade et les intégrerait dans la vie du village. Cependant, ce n'était qu'un vœu pieux, car la plupart des Portugais amateurs de football à Steinfort soutiennent le Benfica Lisbonne et ne s'intéressent pas particulièrement au Sporting. Comme on dit, avec le recul, on y voit toujours plus clair ! Je garde de nombreux souvenirs agréables de 2013, année où nous avons célébré les 100 ans du football organisé à Steinfort avec des événements sportifs et culturels tels qu'une session académique, une marche gourmande et divers tournois, ainsi que la publication d'un livre sur l'histoire du football à Steinfort.

Selon vous, quels sont les plus grands défis sociaux auxquels notre commune est actuellement confrontée ?

A Steinfort, comme dans le reste du pays, le logement incarne un des graves problèmes de notre société. Il est à la source de nombreuses tensions sociales et d'inégalités. Par conséquent, l'un des principaux défis pour la municipalité est de créer autant de logements sociaux abordables que possible. Cela doit bien sûr se faire dans le cadre des possibilités financières, législatives et urbanistiques de la commune. Il faut également renforcer l'aide à l'autonomie de nos seniors. Il est important que les citoyen·ne·s, jeunes ou âgé·e·s, aient la possibilité de continuer à vivre dans la commune. Malheureusement, en tant que responsables communaux, nous avons les mains liées à cet égard, car la commune dispose de peu de terrains à bâtir.





Votre slogan pour les élections municipales de 2023 était «Ensemble pour nos seniors». Comment cela se reflète-t-il dans votre travail et vos initiatives ?

Le vieillissement est souvent associé à la solitude et aux problèmes de santé. C'est pourquoi nous devons offrir à nos seniors la possibilité de socialiser afin qu'ils/elles ne se retrouvent pas isolé-e-s de la société. En outre, nous devons leur garantir les meilleurs soins médicaux possibles et veiller à ce qu'ils soient facilement accessibles. Le tiers-lieu Bierger*Haus, le Proxibus et l'extension des services médicaux au sein du HIS sont trois éléments qui nous aident à améliorer la qualité de vie de nos seniors.

Vous plaidez en faveur d'une coopération plus étroite entre le CHL et l'HIS. Quels avantages concrets cela apporterait-il à nos résidents ?

Dans de nombreux cas, le trajet épuisant jusqu'au CHL et le séjour sur place ne seront plus nécessaires dans de nombreux cas, ce qui constitue une grande amélioration. Cela soulagera considérablement et réduira le stress pour toutes les personnes qui ont besoin de soins médicaux, en particulier nos citoyens-ne-s âgé-e-s.

Quels aspects de votre travail en faveur des jeunes et des personnes socialement défavorisées sont les plus importants pour vous ?

Ces deux groupes sont les plus vulnérables de notre société. Les premiers n'ont pas encore réussi à s'intégrer dans notre société de consommation, ni sur le plan économique ni en termes professionnels. Les seconds n'ont jamais vraiment intégré notre société de consommation. Il est essentiel que les jeunes se voient proposer des perspectives d'études ou de formation professionnelle qui les orientent vers une carrière (apprentissage, diplôme) favorisant leur développement personnel. Dans l'un des pays les plus riches du monde, il ne devrait y avoir aucune personne socialement défavorisée. Malheureusement, le fait que des personnes dans ce pays n'aient pas les moyens de se loger est devenu une réalité courante. Le secteur public (autorités nationales et locales) doit faire davantage pour garantir que la construction de logements soit proposée à des prix justes et équitables.

Si vous pouviez apporter immédiatement un changement à notre commune, quel serait-il et pourquoi ?

Je choisirais un nouvel emplacement pour le terrain de football afin de laisser place à une zone résidentielle bien située. Je supprimerais les embouteillages à la barrière près de Kleinbettingen, qui sont toujours très stressants, et j'agrandirais le parking de la gare. Je construirais une rocade autour de Steinfurt afin de détourner le trafic des heures de pointe en provenance de la Belgique et de l'est du pays.



Patric Schank - De près et de loin

Fourchette et couteau ou cuillère en bois et couteau de cuisine ?

Si vous avez une fourchette et un couteau à la main, c'est que vous allez manger. Si vous avez un couteau de cuisine et une cuillère en bois à la main, c'est que vous aidez à cuisiner. C'est donc la première option !

Livre ou cinéma ?

Pour la lecture, on n'a pas besoin de quitter son domicile.

Chat ou chien ?

Chien ; il est plus sociable et vous sortez vous promener avec lui... même quand il pleut.

Mirador ou étang de Steinfurt ?

L'étang de Steinfurt... une ambiance différente chaque jour.

Terrain de football ou Bierger*Haus ?

Avec l'âge, de plus en plus le Bierger*Haus.

Téléphone portable ou fixe ?

Téléphone portable, parce qu'ainsi, on n'est jamais seul.

Thé ou café ?

Café, par habitude.

Balade en voiture ancienne ou croisière sur la Moselle ?

Croisière sur la Moselle, car on est moins secoué.

Être confortablement installé chez soi ou donner des cours particuliers à des enfants défavorisés ?

Chaque chose en son temps.

La tête/l'esprit ou le cœur ?

Pourquoi pas les deux ensemble.



English version



STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat **#mirsistengefort** wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen.

Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eist Zesummeliewen ze definéieren. Mee **#mirsistengefort** ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser Serie stelle mirlech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kennt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dëse Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail doriwwer:

service.pr@steinfort.lu

En

With **#mirsistengefort** we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities.

We regularly use this hashtag to define our life together. Thus **#mirsistengefort** is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

You know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at:

service.pr@steinfort.lu

Fr

Avec **#mirsistengefort**, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes.

Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi **#mirsistengefort** n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi toutes nos concitoyen·ne·s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part par mail à notre service RP :

service.pr@steinfort.lu

STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET:

PATRICIA RUCKERT

TËSCHENT DËPPEN A MËNSCHEN: ENG LIEWENSGESCHICHT AUS DER STENGEFORTER GEMENG

Lu

Zu Stengefort gouf si gebuer, zu Kënzeg ass si opgewuess, zu Klengbette wunnt si mat hirem Mann André Hemmen an hire Liewensmëttelpunkt louch laang Joren zu Stengefort. Fir vill Leit an der Gemeng ass den Numm Patricia Ruckert enk mam HIS, dem Hôpital Intercommunal Steinfort, verbonnen. Am Spidol huet si 38 Joer laang an der Kiche geschafft, mat vill Passioun, Mënschlechkeet a Geloossenheet. Rezent huet si e Kachbuch mat verëffentlecht. Duerch dëst Buch ass d'Kichenekipp vum HIS no bausse visibel ginn. E Portrait a Form vu Rezepten, dee Passioun a Gemeinschaftsgefill vermëttelt.

D'Patricia Ruckert koom ursprénglech duerch hire Mann op Stengefort, wou si sech direkt wuel gefillt huet. „Fir mech war et bal wéi doheim“, seet si. Hir Duechter ass hei gebuer a lieft och haut nach am Haus, an deem si als Famill zu Stengefort gelieft hunn. Selwer koom si aus enger Famill mat siwe Kanner a war fréi mat ville Flichte konfrontéiert. Dorënner och an der Kichen, wou si a jonke Joren hir Passioun fir d'Kichen entdeckt a weiterentwéckelt huet.

Wéi d'Kichen zum Liewensmëttelpunkt gouf

Hir Carrière am HIS huet als Aide-cuisine ugefaangen. Mat der Zäit ass si zur Cheffe de cuisine ernannt ginn a krut doduerch nach méi d'Chance, net just ze kachen, mee och jonk Leit ze leeden an d'Kichenekipp ze fërderen. Si seet: „Wat mech ëmmer gefreet huet, war d'Méiglechkeet, mat menge Leit zesummenzeschaffen an hinnen eppes mat op de Wee ze ginn.“

Mat Häerz a Struktur am HIS

Am HIS huet d'Patricia zesumme mat hirem Team vill nei Iddien ëmgesat: d'Aféierung vun engem Restaurant am HIS, deen et erméiglecht huet, datt Familljevisitten an enger méi perséinlecher Atmosphär stattfanne konnten. Gläichzäiteg huet dëst Konzept de Mataarbechterinnen a Mataarbechter aus der Kichen e méi direkten a mënschleche Kontakt mat de Bewunnerinnen a Bewunner erméiglecht. E wichtegen Punkt, deen d'Patricia ëmmer betount huet.



Donieft gouf och eng strukturell Moderniséierung vun der Kichenorganisatioun an d'Weeër geleet. Mam Iwwerhuele vun der Verantwortung als Cheffe de cuisine koumen nei Aufgaben derbäi, dorënner d'Koordinatioun mat der Direktioun an d'Iwwerwaachung vu Qualitéits- a Sécherheetsstandarden an der Kichen. Dobäi war et hir wichteg, eng waarm, empathesch Atmosphär z'erhalen. Si huet sech och ëmmer beméit, d'Wësch vun de Bewunnerinnen a Bewunner an d'Menüspläng afléissen ze loossen, och wann sech net all Iddi direkt ëmsetze gelooss huet. A verschiddene Fäll konnt d'Amicale vum HIS mat kreative Léisungen zur Säit stoen. Esou zum Beispill de Wonsch no engem frësche Päerdsbifdeck, dee leider net an der Spidolskiche konnt preparéiert ginn, well en direkt muss zerwéiert ginn. An dësem Fall huet d'Amicale fir e Grupp vu Bewunnerinnen a Bewunner eng Sortie an e Restaurant organiséiert.

Rezepter mat Charakter a Geschicht

D'Iddi fir d'Kachbuch, mam Titel *Eis Kichen – Un livre de cuisine confectionné avec passion*, koom vun der Spidolsdirektioun: Ursprénglech war eng Facebook-Serie vu Rezepter geplangt, doraus gouf awer e Buch. D'Kächinnen a Käch konnten eege Rezepter androen an all Plat dréit den Numm vum Auteur. D'Patricia selwer huet hei zwee vun hire Lieblingsplate gedeelt, dorënner d'Spaghetti de Courgette mat Scampien an hir traditionssäich Boxemännercher fir Niklosdag. D'Veréffentlechung ass iwwert den HIS gelaf, wou d'Buch och ze kréien ass. Eng gréisser Presentatioun ass nach fir dësen Hierscht geplangt. Dorënner eng Seance beim Ernster, wou d'Publikatioun dann och zum Verkaf wäert ugebuede ginn.

Wa Genoss a Gemeinschaft Hand an Hand ginn

„Wat ee gär kacht, gélegt och“, seet d'Patricia. Eng Iwwerzeegung, déi si hir ganz Carrière begleet huet. Fir si ass lessen net just Ernährung, mee eng sozial Bréck. Et verbënnt Mënschen, schaaft Erënnerungen a stäerkt d'Gemeinschaft. „Vill verbannen e Plat mat engem Mënsch oder engem Moment. An dat ass schéin.“

Nei Kapiteln am selwechte Buch

Zënter Januar vun dësem Joer ass d'Patricia an der Pensioun, mee zur Rou kënn si dowéinst net. Si engagiert sech zënter iwwer 20 Joer an der Amicale vum Spidol a wëll sech och zukünfteg an der Gemeng abréngen. Hiert Haus ass nach ëmmer en Treffpunkt fir Frënn a Famill, d'Kiche bleift hiert Häerzstéck.

Mat vill Rou, Empathie an engem grouse Stéck Berufsstolz huet d'Patricia Ruckert net just d'Kichen am HIS, mee och d'Liewen an der Gemeng geprägt. Si ass eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi gewisen huet, wéi vill Wäert an engem gudden lessen an an engem gudde Mënsch stieche kann.



PERSONNALITÉ DE STEINFORT: PATRICIA RUCKERT

ENTRE LES CASSEROLES ET LES GENS : UNE HISTOIRE DE VIE ISSUE DE LA COMMUNE DE STEINFORT

Fr

Née à Steinfort et ayant grandi à Clemency, Patricia Ruckert réside aujourd'hui à Kleinbettingen avec son mari, André Hemmen. Elle a passé de nombreuses années à Steinfort, où son nom est étroitement associé de l'Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS). Elle a apporté sa grande passion, son humanité et sa confiance à la cuisine du « Spidol » durant ses 38 années de service. Récemment, elle a co-édité un livre de cuisine qui met à l'honneur l'équipe de cuisine de l'HIS. Cet ouvrage, construit comme un portrait en recettes, témoigne de la passion et de l'esprit communautaire qui animent ses collègues.

C'est grâce à son mari que Patricia s'est installée à Steinfort, où elle s'est immédiatement sentie chez elle. « Pour moi, c'était presque comme à la maison », confie-t-elle. Sa fille est née ici et vit toujours dans la maison familiale. Issue d'une fratrie de sept enfants, Patricia a très tôt dû assumer de nombreuses responsabilités. Elle a notamment assumé des tâches en cuisine, où elle a découvert sa vocation pour la gastronomie.

La cuisine, le cœur battant du quotidien

Patricia a commencé sa carrière à l'HIS en tant qu'aide cuisinière. Au fil du temps, elle a gravi les échelons pour devenir cheffe cuisinière. Ce poste lui a permis non seulement de cuisiner, mais aussi de former des jeunes et de développer une véritable équipe. « J'ai toujours été motivée par l'idée de travailler avec mon équipe et de leur transmettre des compétences utiles pour l'avenir », explique-t-elle.

Avec cœur et structure à l'HIS

Au sein de l'HIS, Patricia et son équipe ont mis en œuvre de nombreux projets innovants, comme la création d'un restaurant permettant aux familles de se retrouver dans un cadre plus intime pour rencontrer leurs proches. Ce concept a favorisé un contact direct et chaleureux entre le personnel de cuisine et les résident·e·s, un aspect essentiel pour Patricia.

De plus, la cuisine a bénéficié d'une modernisation structurelle : le poste de cheffe de cuisine impliquait des responsabilités supplémentaires, telles que la coordination avec la direction ou encore la garantie du respect des normes de qualité et de sécurité. Une atmosphère chaleureuse et empathique était importante pour elle.



Patricia attachait une grande importance à l'écoute des résident·e·s, intégrant leurs suggestions dans la planification des menus, même si toutes ne pouvaient être réalisées immédiatement. Dans certains cas, l'Amicale a pu apporter des solutions créatives. Par exemple, lorsqu'un·e résident·e a demandé un steak de cheval frais, celui-ci n'a malheureusement pas pu être préparé dans la cuisine de l'hôpital en raison de problèmes d'organisation, car il doit être servi immédiatement après cuisson. Dans ce cas précis, l'Amicale a organisé une sortie au restaurant pour un groupe de résident·e·s.

Des recettes qui racontent une histoire

L'idée de ce livre de cuisine, intitulé «Eis Kichen – Un livre de cuisine confectionné avec passion», est née d'une initiative de la direction de l'hôpital. D'abord pensé comme une série de recettes sur Facebook, le projet s'est transformée en livre. Chaque chef·fe a partagé ses recettes, signée de leur nom. Patricia y propose deux de ses plats préférés : des spaghettis aux courgettes et aux crevettes, ainsi que les traditionnels «Boxemännchen» pour la Saint-Nicolas. Le livre, publié par l'HIS, est disponible à l'hôpital. Un événement de lancement est encore prévu à l'automne, avec notamment une session à la librairie Ernster, où le livre sera également en vente.

Quand gourmandise et convivialité vont de pair

Pour Patricia, le plaisir est la clé du succès en cuisine. Cette conviction l'a guidée tout au long de sa carrière : la nourriture est pour elle un vecteur de lien social, qui rassemble, crée des souvenirs et renforce la communauté. «Beaucoup de gens associent un plat à une personne ou à un moment. Et c'est magnifique.»



Des nouveaux chapitres à écrire

Bien qu'elle ait pris sa retraite en janvier dernier, Patricia n'a pas l'intention de ralentir le rythme. Impliquée dans l'Amicale depuis plus de 20 ans, elle compte bien continuer à contribuer à la vie de la commune. Sa maison demeure un lieu de rencontre pour ses proches et sa famille, et la cuisine en reste le cœur.

Par son calme, son empathie et sa fierté professionnelle, Patricia Ruckert a marqué non seulement la cuisine de l'HIS, mais aussi la vie de la commune. Elle est une véritable «Stengeforter Perséinlechkeet», incarnant la valeur d'une bonne cuisine et la chaleur humaine.



English version



Stengeforter Chrëschtmaart

**Am Park hannert
dem Gemengenhais**

**An iwwer 30 Chalet gëtt
Kulinaresches an
Handwierkleches ugebueden.**

**Flott Animatiounen fir
Grouss a Kleng**

**5.-7. &
12.-14.
Dez. 2025**



Commune de
Steinfort

www.steinfort.lu

STENGEFORTER VERÄINER

Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hu sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, well ouni eis Benevollen ass e Veräinsliewen net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.

Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre série, nous voulons attirer votre attention sur tous. tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous. tes celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.



Entdeckt eis Veräiner op Video!

Découvrez nos clubs en vidéo !

Discover our clubs on video!



Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op steinfort.lu

Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous steinfort.lu

You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under steinfort.lu



STENGEFORTER VERÄINER

D'BIERGER*HAUS ASBL AM DËNGSCHT VUN EISE BIERGER-INNEN

Lu

An dëser Nummer vun de Stengeforter Neiegkeeten, hu mir de Pleséier lech ee vun de méi jonke Veräiner aus eiser Gemeng virstellen an zwar d'Bierger*haus asbl. De Veräi bedreift zënter 2024 den Tiers-Lieux „Bierger*Haus“ an der Lëtzebuergerstrooss zu Stengefort, eng Plaz fir all Awunner-innen a Aarbechter-innen aus der Gemeng, onofhängeg vun Alter, Geschlecht oder Hierkonft. Dësen Espace, deen um Europadag 2024 offiziell ageweit gouf, encouragéiert d'Zesummekommen, den Austausch a d'biergerlech Participatioun duerch e gutt gefüllten Agenda mat verschiddenen Aktivitéiten: kreativ Workshopen, intergenerationell Treffen, literaresch Owender, Afterworks, asw. D'Awunnerinnen an d'Awunner sinn invitéiert, hir eegen Iddie virstellen, sou datt d'Bierger*Haus zu engem richtege Laboratoire fir lokal Initiativen eru wuesse kann, deen an enker Partnerschaft mat der Gemeng geréiert gëtt an am Respekt mat de Wäerter vun der Gläichheet, der Inklusioun an dem Zesummeliewen.

Fir méi iwwer hir Missiounen an Aktivitéite gewuer ze ginn, hu mir de Grënnungsmembere vun der Bierger*haus asbl e puer Froe gestallt. Hei sinn hir Äntwerten.

Wéi ënnerscheet sech d'Bierger*Haus vun deenen anere Veräins- oder Kulturraum an der Gemeng?

De gréissten Ënnerscheed, dee besteet, ass dass d'Bierger*Haus als Haus vun de Bierger-inne fir d'Bierger-inne geduecht ass, an deemno läit de Fokus dorobber dass eis Matmënsche selwer de Programm vum Bierger*Haus bestëmmen kënnen, andeems si eis als eenzel Persoun oder Grupp hir Iddien a Projete matdeelen. Si ginn esou zum Acteur vun dem wat ugebuede gëtt a sinn net just Konsument. Doriwwer eraus, ka jiddereen-t bei den Aktivitéite matmaachen, egal ob hien/si Member ass oder net.

Wat sinn d'Kärwäerter, déi Är Handlungen a Äre Programm guidéieren?

Wat eis um Häerze läit, ass kënnen eng Plaz ze sinn, wou jidderee wëllkomm ass a sech wuelfille kann, wou jidderee mat sengen Iddie wëllkomm ass. De Programm soll et erméiglechen dass eis Matmënsche sech begéinen, dass een-t nei Leit kenneléiert an esou d'Zesummeliewen an eiser Gemeng fërdert, onofhängeg vun Alter, Hierkonft, Gender, asw.

Wéi funktionéiert d'Gestioun vun der Associatioun? Wien ka Member ginn a wéi?

D'Grënnung vun der ASBL ass d'Resultat vun engem Biergerbedeelegungsprozess gewiescht, de vun der Gemeng gesteuert ginn ass an un dem sech interesséiert Leit reegelméisseg an Aarbechtsgruppe bedeelegt hunn. Schlussendlech ass d'ASBL gegrënnt gi fir d'Gestioun vum Bierger*Haus z'assurieren an de Matbierger-innen ze hëllef hir Iddi an d'Realitéit ëmzesetzen. Aktuell besteet eise Comité aus 6 Persounen, déi dës Kader assurieren: mir fixéieren de Programm vum Mount mat de Bierger-innen zesummen, mir këmmen eis ëm d'Reservatioun, d'Flyeren, d'Kommunikatioun op Social Media an assurieren och den Austausch mat der Gemeng. Esou brauche sech d'Bierger-inne just ëm hir Aktivitéit ze këmmen.

Jiddereen-t ka Member ginn a brauch just e Memberformulaire auszufüllen. Et muss een-t awer net Member gi fir kënnen un den Aktivitéiten deelzehuelen oder eng nei Aktivitéit oder Projet unzibidden.

Mir profitéieren vun dësem Interview fir en Oproff un all interesséiert Persoun ze maachen – sief et ob si scho bei der Aarbechtsgruppe vun der Gemeng matgemaach huet, oder ob si elo Loscht hätt sech ze bedeelegen: zéckt net iech bei eis ze mellen an zesumme mat eis Liewen an d'Bierger*Haus ze bréngen.

Wat sinn d'Krittäre fir eng Aktivitéit am Bierger*Haus ze proposéieren oder ze organiséieren?

D'Aktivitéiten, déi am Bierger*Haus ugebuede gi sollen oppe fir jiddereen-t sinn, also keng privat Events sinn. Si solle wa méiglech gratis sinn an den Austausch an d'Zesummekommen erméiglechen. Natierlech gëtt och ëmmer gekuckt, dass d'Aktivitéit an de Raum passt an dass et complémentaire zu dem ass wat déi aner Veräiner an d'Gemeng schonn ubidden.

Kënnt Dir eis en Iwwerbléck iwwer d'Aktivitéite ginn, déi zënter der Ouverture ugebuede goufen? Wat sinn d'Hauptaktivitéiten oder markant Réckmeldunge vu Partecipanten?

Säitdeem mir am Januar ugefaangen hunn, si schonn 10 verschidden Aktivitéiten ugebuede ginn. Dobäi kann een-t d'Aktivitéiten déi vun der ASBL gedroe gi vun den Aktivitéiten vun der Bierger-innen oder anere Veräiner ënnerscheeden.

Mir als ASBL bidden aktuell déi Aktivitéiten un, déi aus dem Biergerbedeelegungsprozess rauskommen sinn: den (Grouss-)Elterentreff mat Kanner vun 0-3 Joer an de Spillmëtteg. Mir hunn am Oktober och e Workshop organiséiert fir nei Iddie fir d'Bierger*Haus ze sammelen an esou den zukünftege Programm ze gestalten.

Dann hu mir natierlech eng Rei Aktivitéite, déi vun de Bierger-inne proposéiert ginn:

- De Paul, d'Malou, d'Aïcha an d'Diane bidden eemol de Mount e Bichertreff un, wou all interesséiert Persoun e Buch wat him/hir besonnesch gefall huet virstelle kann, oder sech inspiréieren kommen.
- D'Joëlle bitt eng Aquarelle Initiatioun un. Dës Aktivitéit huet esou e Succès, dass d'Joëlle säit Oktober zwee mol de Mount säin Talent zur Verfügung stellt. Iwwergens ass d'Bild wat um Flyer benotzt gëtt all Mount eng Aquarelle déi d'Joëlle selwer gemoolt huet.
- D'Johanna an d'Corinne bidden en Oppenen Nomëtteg un, wou d'Bierger*Haus op ass an d'Leit sech gemittelt treffen kënnen ouni onbedéngt mussen un enger spezifischer Aktivitéit deelzehuelen. Si proposéieren och e Stréck- an Häkelmëtteg wou d'Leit zesumme strécken an häkele kënnen, dobäi poteren a vunenee léiere kënnen.
- Am Dezember wäert de Luc ee Cremant-Tasting mat lëtzebuergesche Wënzer organiséieren.

Mir hunn och eemol de Mount de Seniorentreff, dee vun der AMIPERAS organiséiert gëtt, mee op fir jiddereen-t ass an am September huet den Office social am Bierger*Haus eng Kollatioun fir d'Rentrée ugebueden.

Mir versichen de gesonde Mix tëscht spezifischen Aktivitéiten a gemittelte Momenter unzibidden, wou d'Bierger*Haus op ass, an een-t einfach laanscht komme kann.



Wéi garantéiert Dir d'Inklusioun an d'Diversitéit bei Ären Aktivitéiten a bei der Participatioun?

Wéi gesot, jiddereen-t ass wëllkomm am Bierger*Haus. Fir un e méi diverse Public ze kommen sinn eis Flyeren an eis Kommunikatioun op 2 Sproochen a mir versichen ëmmer d'Sproochen déi während der Aktivitéit kënnen assuréiert ginn op de Flyer dropzesetzen. Mir versiche mat verschiddene Partner zesummenzeschaffen, wéi z.B. mam Office social an der AMIPERAS, fir de Public ze diversifiéieren. Dësen Aspekt wëlle mir an Zukunft och weider ausbauen.

Wéi en Impakt wëllt Dir op dat lokaalt Liewen an d'Zesummeliewen zu Stengefort hunn?

Mir wëllen d'Haus vun de Bierger-inne fir d'Bierger-inne sinn: Eng Plaz wou Leit zesummekommen onofhängeg vun Alter, Hierkonft, asw. Mir wëllen eng Plaz gi wou d'Leit highi wann se en Tapéitewiessel brauchen oder net wëllen aleng sinn, mee wou si sech genau esou wuel fille wéi doheem.

Mir wëllen eng Plaz sinn, wou d'Leit mat hiren Iddien hi-komme kënnen, wou Talenter an d'Vitruinn gestalt kënnen ginn an eis Matbierger-innen hir Leidenschaften deele kënnen. Mir wëllen eng Plaz si wou d'Leit valoriséiert ginn a vunenee léiere kënnen.



Bierger*haus asbl

biergerhaus.steinfort@gmail.com



Adress vum Bierger*Haus:
16, rue de Luxembourg
L-8440 Steinfort

STENGEFORTER VERÄINER

THE BIERGER*HAUS

ASSOCIATION SERVING OUR RESIDENTS

En

In this edition of the Stengeforter Neiegkeeten, we are delighted to introduce one of the newest associations in our municipality, namely the Bierger*haus asbl. Since 2024, the association has been running the third place Bierger*Haus on Rue de Luxembourg in Steinfort, a space for all residents and people working in the municipality, regardless of age, gender or background. Officially opened on Europe Day 2024, the venue encourages people to meet, exchange ideas and take part in civic life through a carefully designed programme of activities, including creative workshops, intergenerational gatherings, literary evenings and after-work events.

Residents are invited to bring forward their own ideas so that the Bierger*Haus can become a real laboratory for local initiatives, run in partnership with the municipality and respecting the values of equality, inclusion and community life.

To find out more about their mission and activities, we asked the founding members of the Bierger*haus asbl a few questions. Here are their answers.

How does the d'Bierger*Haus differ from other association or cultural venues in the municipality?

The main difference is that the Bierger*Haus is a place run by and for citizens. Its aim is to allow residents to shape the programme themselves by contributing their ideas and projects. This turns them into actors of what is offered rather than mere consumers. In addition, everyone is welcome to join the activities, regardless of whether they are members or not.

What core values guide your work and your programme?

What is important to us is that there is a place where everyone is welcome and can feel at home, where everyone's ideas are welcome. The programme is designed to encourage our fellow citizens to meet and connect, in order to foster living together in our municipality, regardless of age, origin, gender, etc.

How is the association managed? How can someone become a member?

The creation of the association is the result of a citizen participation process, which was initially led by the municipality and involved interested individuals participating in working groups. Ultimately, the ASBL was founded to manage the Bierger*Haus and help our fellow citizens turn their ideas into reality. Our committee currently consists of six people who take on these responsibilities. We work with residents to define the monthly programme, we manage reservations, flyers and communication on social media, and liaise with the municipality. This means that citizens only need to focus on their activities.

Anyone can become a member by simply filling out a membership form. However, membership is not required to take part in activities or to propose a new activity or project.

We would like to take this opportunity to appeal to anyone who is interested – whether you have already participated in the municipality's working groups or would like to participate now: please do not hesitate to contact us so that we can fill the Bierger*Haus with life together.



What are the criteria for organising an activity at the Bierger*Haus?

The activities offered at Bierger*Haus should be open to everyone, so they are not private events. They should be free of charge whenever possible and designed to facilitate exchange and interaction. We also ensure that the activity is suitable for the space and that it complements what other associations and the municipality already offer.

Can you give us an overview of the activities that have taken place since the opening? What has been the response?

Since January, 10 different activities have already been organised. Some are coordinated by the ASBL, while others are led by citizens or associations.

As an ASBL, we currently offer activities that emerged from the citizen participation process: the (grand)parents' meeting with children aged 0 to 3 and the board game afternoon. In October, we also organised a workshop to gather new ideas for the Bierger*Haus and thus co-create the future programme.

There is also a growing number of citizen-led activities:

- Once a month, Paul, Malou, Aicha and Diane host a book night where anyone interested can present a favourite book or simply join to find inspiration.
- Joëlle offers an introduction to watercolour painting. The workshop has been so successful that she now runs it twice a month. The image used on the flyer is one of her own paintings.
- Johanna and Corinne host an open afternoon where residents can meet without a specific agenda. They also organise a knitting and crochet session where people can work together, share techniques and talk.
- In December, Luc will organise a crémant tasting with Luxembourg winemakers.

In addition, AMIPERAS holds a monthly seniors' meeting, which is open to all. In September, the Office social organised a back-to-school snack at the Bierger*Haus.

We aim to maintain a healthy balance between structured activities and more informal open times when the Bierger*Haus is simply available for people to drop in.

How do you ensure inclusion and diversity in your activities and participation?

As mentioned, everyone is welcome at Bierger*Haus. To reach a more diverse audience, our flyers and communications are bilingual, and we try to ensure that the languages spoken during the activity are always indicated on the flyers. We work with various partners such as the Office social and AMIPERAS to diversify participation. We would like to expand this aspect further in the future.

What influence do you hope to have on community life in Steinfort?

We want to be a house of citizens for citizens: a place where people can come together regardless of age, background, etc. We want to create a place where people can come when they need a change of scenery or don't want to be alone, and where they feel just as comfortable as they do at home.

We also want to be a place where ideas are welcomed, where talents are shared and where passions can be expressed. We want to be a place where people feel valued and empowered to realise their full potential.



Version française



NEI SERIE:

BETRIBER AUS EISER GEMENG

Lu

An dëser neier Serie werfe mir e Bléck op déi vilfältig Entrepreneuren, déi eis Gemeng beliewen a prägen. Vum traditionellem Handwierksbetrib bis zur innovativen Start-Up – entdeckt mat eis d'Schätz déi Stengefort ze bidden huet.

Dir hutt, schafft oder kennt e Betrib aus eiser Gemeng dee soll op dëse Säit virgestallt ginn? Da mellst lech beim Service Relations publiques (service.pr@steinfort.lu) fir an eng vun de nächsten Nummere vun eisem Magasinn mat dobäi kënnen ze sinn.

En

In this new series, we'll be taking a look at the different businesses that make up our municipality. From traditional craft businesses to innovative start-ups, join us in discovering the treasures that Steinfort has to offer.

Do you own, work in or know of a business in our municipality that you would like to see featured on these pages? Then get in touch with our public relations service (service.pr@steinfort.lu) to be featured in an upcoming issue of our magazine.

Fr

Dans cette nouvelle série, nous allons jeter un coup d'œil sur les diverses sociétés qui animent et façonnent notre commune. De l'entreprise artisanale traditionnelle à la start-up innovante – découvrez avec nous les trésors que Steinfort a à offrir.

Vous possédez, travaillez ou connaissez une entreprise de notre commune à présenter sur ces pages ? Alors prenez contact avec notre Service Relations publiques (service.pr@steinfort.lu) pour être représenté dans un des prochains numéros de notre magazine.

BETRIBER AUS EISER GEMENG MAISON ETERNA

Lu

Maison eTerna ass aus enger einfacher a déiwer Absicht entstanen: Mat Frëndlechkeet a Mënschlechkeet bei de Familljen ze sinn, wann d'Liewen en Ament stoe bleift.

An dëse Momenter, wou engem d'Wierder feelen, bidde mir eng frëndlech Rou, een opmierksaamt Nolauschteren an d'Wäermt vun enger diskreter Präsenz.

Mir sinn do fir ze berouegen, fir dat ze erliichter, wat ze schwéier ze droe schéngt – d'Demarchen, de Choix, d'Entscheidungen, déi een sech nach net prett fillt ze huelen.

Eis Missioun gëtt vu Respekt, Dignitéit an Zäertlechkeet geleet. Mir begleeten all Famill mat eisem Häerz, an der Einfachheet vun engem Gest, engem Bléck, engem passende Wuert. Mir sichen net ze iwwerzeegen. Mir entscheede just do ze sinn, wann d'Liewen un d'Wackele kënnt, a bidden eng Plaz un, wou d'Péng lues säi Wee an de Fridde fanne kann.

En

Maison eTerna was born out of a simple yet profound intention:

to be there, with gentleness and humanity, alongside families when life comes to a momentary halt.

When words fail, we offer compassionate silence, attentive listening and the warmth of a discreet presence.

We are there to soothe, to lighten the heavy burden – the procedures, the choices, the decisions that one does not feel ready to make. Our mission is guided by respect, dignity and tenderness. We support each family with our hearts, through simple gestures, glances and kind words. We do not seek to convince. We simply choose to be there when life falters, and to provide a place where grief can gently find its way to peace.



Domaine(s) d'activité : Pompes funèbres

66, rue de Koerich, Z.A. Kaercherwee
L-8437 Steinfort

Tél. : +352 26 57 87 | info@maison-eterna.lu
www.maison-eterna.lu

Année de fondation : 2025



#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbiergerinnen a Veräiner

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best ones can make it on the cover of our various publications!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyens et nos clubs

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten», et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !



Erni Schleich



Muppentreff



Manuela Rocca



FC Stengefort



HIS - Jugendhaus



Edy Felten



Christophe Van Biesen



VC Stengefort



Amélie Esse



skye_croisadedesloups

2.-3. August 2025

VINTAGE CARS & BIKES

Lu

Déi 11. Editioun vum Vintage Cars & Bikes huet eis Gemeng erëm an e liewege Musée ënner fräiem Himmel verwandelt – blénkeg Motoren, knalleg Karosserien an eng gemeinsam Passioun hu fir eng gutt Stëmmung gesuergt, och wann d'Sonn sech samschdes nach rar gemaach huet.

Mee sonndes... sonndes war et perfekt! Vill Visiteuren aus der Groussregioun, eng relax Atmosphär, gutt Laun an eng gemeinsam Leidenschaft fir al Mechanik – et war einfach nëmmen TOP.

E grouse Merci un all déi, déi dëst Event méiglech gemaach hunn: Aussteller-innen, Fräiwëlleger, Veräiner, Visiteuren, lokal Geschäfter an d'Organisateuren. Dir hutt erëm eng Kéier gewisen, datt Stengefort d'Leit mat Passioun a Leidenschaft zesummebrénge kann.

A fir déi, déi elo schonn d'Motore krazen héieren: Déi 12. Editioun kënnt den éischten Augustweekend 2026 zréck! Notéiert lech de Rendez-vous!

Fr

La 11^e édition du Vintage Cars & Bikes a une fois de plus transformé notre commune en un véritable musée à ciel ouvert, où moteurs rutilants, chromes éclatants et passion commune ont réchauffé les cœurs... même sous un ciel capricieux samedi!

Mais dimanche, le soleil a brillé – et vous aussi. Des passionné·e·s venu·e·s de toute la grande région, une ambiance bon enfant, des échanges entre générations, des sourires à chaque coin de rue... c'était tout simplement magique.

Merci à toutes celles et ceux qui ont fait vivre cet événement : exposant·e·s, bénévoles, clubs, visiteurs, commerçant·e·s locaux·ales et organisateurs·rices. Vous avez une fois de plus prouvé que Steinfort sait rassembler autour de la passion et de l'authenticité.

Et pour les fans qui en redemandent... bloquez déjà vos agendas : la 12^e édition vous attend le 1^{er} week-end d'août 2026!

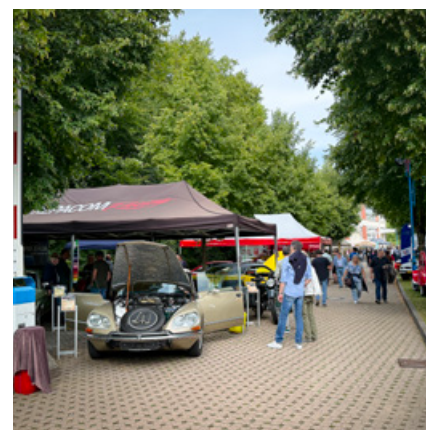
En

The 11th edition of Vintage Cars & Bikes once again transformed our municipality into a real open-air museum, where gleaming engines, shiny chrome and a shared passion warmed hearts... even under Saturday's unpredictable skies!

But on Sunday, the sun came out – and so did you. Enthusiasts from all over the region, a friendly atmosphere, intergenerational exchanges, smiles on every corner... it was simply magical.

Thanks to everyone who made this event possible: exhibitors, volunteers, clubs, visitors, local traders and organisers. Once again, you have proven that Steinfort knows how to bring people together around passion and authenticity.

And for fans who want more... mark your calendars now: the 12th edition awaits you on the first weekend of August 2026.





9. August 2025

SUMMERDREAM FESTIVAL



Lu

Den 9. August huet sech dat gréngt Häerz vu Stengefort, de Mirador, an ee verzaubert Räich vu Musek, gudder Laun a Kreativitéit verwandelt mat der 4. Editioun vum Summerdream Festival. Dat exzellent Wieder an déi vill Visiteuren hunn natierlech och zum Succès bäigedroen.

Tëscht den hypnoteschen Téin vun de geniale Museker mat hire Bands, de subtile Geräischer vun de fantastesche Stroossekënschtler an den erstaunte Gesiichter vun de Kanner an Erwuessene war all Moment um Summerdream eng Invitatioun, mat oppenen Aen ze dreemen.

Kreativatelieren hunn zum Schmunzelen incitéiert, déi ofwiesslungsräich Spektakelen hunn d'Häerzer erwiermt, an déi kuscheleg Atmosphär huet Famillen a Frënn an engem Dekor wéi aus engem Summermärchen zesummebruecht. Et war de liewege Concert vun der Hunneg-Strépp deen dëse mageschen Owend zu Enn bruecht huet.

E grouse Merci un all déi, déi dës Manifestatioun zu engem onvergiesselechen Dag voller wäertvoller Erënnerunge gemaach hunn. A wann lech dës Editioun gefall huet... bereet lech vir, dësen Zauber och d'nächst Joer, an zwar den 8. August 2026, nees ze erliewen.

En

On 9th August, the Mirador - Steinfort's green heart - was transformed into a kingdom of music, laughter and magic for the 4th edition of the Summerdream Festival. The beautiful weather and large number of visitors naturally contributed to the event's great success.

Between the enchanting notes of the musicians and their bands, the lively voices of the street performers and the wide-eyed wonder of children and adults alike, every moment of this festival was an invitation to dream with your eyes wide open.

Creative workshops brought smiles to faces, a variety of shows captivated the audience, and the warm atmosphere brought families and friends together in a setting worthy of a summer fairy tale.

Photos © Dan Mailliet

Fr

Le 9 août, le Mirador, cœur vert de Steinfort, s'est transformé en royaume de musique, de rires et de magie à l'occasion de la 4^e édition du Summerdream Festival. Le beau temps et la présence de nombreux visiteurs ont naturellement contribué au grand succès de cette manifestation.

Entre les notes envoûtantes des musicien·ne·s, les éclats de voix des artistes de rue et les yeux émerveillés des enfants et adultes, chaque instant de ce festival était une invitation à rêver les yeux grands ouverts.

Les ateliers créatifs ont fait éclore des sourires, les spectacles variés ont captivé le public, et l'ambiance chaleureuse a réuni familles et ami·e·s dans un décor digne d'un conte d'été.

Merci à toutes et tous d'avoir partagé cette journée inoubliable avec nous. Et si vous avez aimé cette édition... préparez-vous à revivre la magie l'année prochaine le 8 août 2026.

Thank you all for sharing this unforgettable day with us. And if you enjoyed this year's edition... get ready to relive the magic next year on 8 August 2026.



6.-7. September 2025

DAG BEI DER BAACH

Lu

De 6. a 7. September 2025 war de Park hannert dem Gemengenhaus erëm Treffpunkt fir déi 23. Editioun vum Dag bei der Baach. Zweek Deeg déi dem Handwierk, der Konscht an der Musek gewidmet waren, mat méi wéi 30 Stänn an enger gemittlecher Atmosphär.

De musikalesche Programm huet fir vill Stëmmung gesuergt, mat enger variéierter Programmation iwwer déi zwee Deeg. Och d'Kanner koumen net ze kuerz: Clownen, Zirkus-Workshop a Sprangschlass hu fir vill Spaass gesuergt.

Beim Catering gouf et nieft de Klassiker dëst Joer eppes neits: Flammekuchen a Paangecher, niewent Gyros, Loaded Fries a villem méi. Am „faulen Eck“ goufen erëm lecker Cocktails zerwéiert.

Bei super Wieder hunn d'Visiteuren e Weekend voller Entspannung a gudder Laun mat Famill a Frënn konnte genéissen.

E grouse Merci un all d'Participanten, d'Benevollen an d'Visiteure fir dëse gelongene Weekend. Mir freeën eis schonn op déi nächst Editioun den 5. an 6. September 2026 vum Dag bei der Baach!

En

On 6 and 7 September 2025, the park behind Steinfort town hall hosted the 23rd edition of Dag bei der Baach. Two days dedicated to culture, crafts and music, featuring over 30 stalls in a warm and welcoming atmosphere.

The musical programme attracted a large audience, with local and international bands providing entertainment throughout the weekend. Children's activities – clowns, circus workshop and bouncy castle – guaranteed smiles and moments of joy for the youngest visitors.

On the food front, visitors were able to enjoy the famous 'faulen Eck' and its cocktails, as well as a much-appreciated new addition: flammekueche and crêpes, in addition to classics such as gyros and loaded fries.

Photos © Harmonie Klengbetten



Fr

Les 6 et 7 septembre 2025, le parc derrière la maison communale de Steinfort a accueilli la 23^e édition du Dag bei der Baach. Deux journées placées sous le signe de la culture, de l'artisanat et de la musique, avec plus de 30 stands et une ambiance chaleureuse.

Le programme musical a séduit un large public, avec des groupes locaux et internationaux qui ont rythmé le week-end. Les animations pour enfants – clowns, atelier cirque et château gonflable – ont garanti des sourires et des moments de joie aux plus jeunes.

Côté gastronomie, les visiteurs ont pu profiter du célèbre «faulen Eck» et de ses cocktails, ainsi que d'une nouveauté très appréciée : flammekueche et crêpes, en plus des classiques comme gyros et loaded fries.

Sous un soleil radieux, familles et ami·e·s ont partagé des moments de détente et de découverte.

Un grand merci à tout·e·s les participant·e·s, bénévoles et visiteurs pour avoir contribué à ce succès. Rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle édition du «Dag bei der Baach» les 5 et 6 septembre 2026 !

Under a bright sun, families and friends shared moments of relaxation and discovery.

A big thank you to all the participants, volunteers and visitors for contributing to the success of the event. See you next year for a new edition of 'Dag bei der Baach' on 5 and 6 September 2026!





18. September 2025

VISITT VUM BIERGER*HAUS

Lu

Den 18. September 2025 hate mir de Pleséier de Syndicat Intercommunal vum Kanton Réiden an eisem Bierger*Haus fir eng beräichernd Diskussioun iwwer hire Projet fir en Tiers Lieu ze schafen, ze begréissen.

Mir hunn hinnen eise Parcours, eis Erfahrungen an eis Aarbechtsweis virgestallt. Et war eng Geleeënheet fir op en ustrengenden, awer sënnvolle Prozess zeréckzekucken. Dësen Austausch huet eis drun erënnert, wéi wonnerbar d'Bierger*Haus ass, entstanden aus dem kollektivem Engagement an dem Wonsch, e liewege Raum fir jiddereen ze schafen.

Nach net vertraut mam Bierger*Haus?
Besicht hir Facebook -Säit oder trefft si op engen vun hiren Rendez-vousen!

Vous ne connaissez pas encore le Bierger*Haus ?
Visitez leur page Facebook ou venez les rencontrer ce dimanche lors de l'après-midi jeux !

Not yet familiar with the Bierger*Haus?
Visit their Facebook page or come and meet them this Sunday during games afternoon!



Fr

Le 18 septembre 2025, nous avons eu le plaisir d'accueillir le Syndicat Intercommunal du Canton de Rédinge dans notre Bierger*Haus pour un échange enrichissant autour de leur projet de création d'un tiers lieu.

Nous leur avons présenté notre parcours, nos expériences et notre mode de fonctionnement. Ce fut l'occasion de revenir sur un processus exigeant, mais ô combien porteur de sens. Cet échange nous a rappelé à quel point le Bierger*Haus est un projet formidable, né de l'engagement collectif et de la volonté de créer un lieu de vie pour toutes et tous.

En

18 September 2025, we welcomed the Syndicat Intercommunal of the Canton of Rédinge to our Bierger*Haus for an enriching discussion about their third place project.

We presented our journey, experiences and way of working to them. It was an opportunity to reflect on a challenging yet highly meaningful process. This exchange served as a reminder of how wonderful the Bierger*Haus project is, born out of collective commitment and the desire to create a living space for all.



25. September 2025

WEE BASS DU?

Lu

Eng 80 Leit haten sech fir en onvergiessechen Owend den 25. September 2025 zesumme fonnt, déi dem Thema Handicap, ënner dem Zeeche vun Authentizitéit, Respekt a Solidaritéit, gewidmet war.

D'Manifestatioun huet mat der Projektioun vum Film „Wee bass du?“ vum Jessica Theis ugefaangen, mat beréierenden a couragése Portraiten, déi deene Leit e Gesiicht an eng Stëmm ginn, déi den Handicap am All-dag erliewen.

D'Diskussiounsronn, moderéiert vum Anja Di Bartolomeo, huet räich an éierlech Gespréicher erméiglecht mam Jessica Theis, Eric Heimermann, Lynn Bodeux, Christine Zimmer, Marianne Dublin-Felten, Kevin Feiereisen an Anne Thoma. Zesummen hu mir iwwer Virurteeler, Erausforderungen, awer och iwwer Stärkt, Resilienz an Inspiratioun geschwat.

Néng Informatiouns-Stänn, vun Associatiounen an Acteur-tricen aus dem Beräich vun der Inklusioun, waren och präsent fir ze informéieren, Froen ze beäntweren a wäertvoll Eechangen ze erméiglechen.

D'Visiteuren haten och d'Méiglechkeet, d'Fotoen ze entdecken, déi vum Jessica Theis am Kader vun hirem Projekt gemaach goufen. Dës Biller waren bis Mëtt November 2025 um Billerwee zu Stengefort ausgestellt.

E grouse Merci geet un all d'Intervenanten, d'Associatiounen, de Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, a virun allem un lech, dem Public, deem seng Präsenz an oppene Geescht dësen Owend zu engem flotten Erfolleg gemaach hunn.





Kuckt d'Table ronde Wee bass du ?
elo op eisem YouTube-Kanal

Découvrez la table ronde « Wee bass du »
maintenant sur notre chaîne YouTube !

Discover the round table "Wee bass du"
now on our YouTube channel!



Fr

Près de 80 personnes se sont réunies pour une soirée marquante, dédiée au handicap et placée sous le signe de l'authenticité, du respect et de la solidarité.

La projection du film «Wee bass du ?» de Jessica Theis a ouvert la soirée avec des portraits aussi émouvants que courageux, donnant un visage et une voix à celles et ceux qui vivent le handicap au quotidien.

La table ronde, animée par Anja Di Bartolomeo, a permis des échanges riches et sincères avec : Jessica Theis, Eric Heimermann, Lynn Bodeux, Christine Zimmer, Marianne Dublin-Felten, Kevin Feiereisen et Anne Thoma. Ensemble, nous avons parlé de préjugés, de défis, mais aussi de force, de résilience et d'inspiration.

Neuf stands d'information tenus par des associations et des acteur·rice·s du domaine de l'inclusion étaient également présents pour informer, échanger et répondre aux questions.

En

Nearly 80 people gathered for a memorable evening, on 25 September 2025, dedicated to disability and marked by authenticity, respect and solidarity.

The screening of Jessica Theis' film "Wee bass du?" opened the evening, offering moving and courageous portraits that gave a face and a voice to people living with disability every day.

The round-table discussion, moderated by Anja Di Bartolomeo, facilitated rich and sincere exchanges with Jessica Theis, Eric Heimermann, Lynn Bodeux, Christine Zimmer, Marianne Dublin-Felten, Kevin Feiereisen and Anne Thoma. Together, we discussed prejudice and challenges, as well as strength, resilience and inspiration.

Les participant·e·s ont également eu l'opportunité de découvrir les photographies réalisées par Jessica Theis dans le cadre de son projet. Ces clichés étaient par la suite exposés jusqu'à mi-novembre 2025 au Billerwee – le sentier des images installé autour de l'étang de Steinfert.

Un immense merci à tou·te·s les intervenant·e·s, les associations présentes, le ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, et surtout à vous le public, dont la présence et l'ouverture d'esprit ont fait de cette soirée un véritable succès.

Nine information stands run by associations and actors in the field of inclusion were also present to provide information, exchange ideas and answer questions.

Participants also had the opportunity to view the photographs taken by Jessica Theis as part of her project. These photographs were on display at Billerwee – the image trail around the Steinfert pond – until mid-November 2025.

A huge thank you to all the speakers, the associations present, the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees, and above all to you, the public, whose presence and open-mindedness made this evening a real success.

28. September 2025

PETANQUE NOMËTTEN

Lu

D'Familljen - a Seniorekommissioun an d'Jugendkommissioun, zesumme mam Pétanque Club Stengefort A RIFAT, haten den 28. September 2025 op e gesellege Petanque Nomëtten um Petanque-Terrain agelueden.

An et war e grouse Succès: net nëmmen datt d'Wieder matgespillt huet, mee et haten och vill Leit, jonk a manner jonk, d'Geleeënheet genotzt, fir zesummen eng flott Zäit zesummen ze verbréngen. An enger geselleger an intergenerationeller Stëmmung gouf sech bei dësem traditionelle Spill ausgetosch.

E grouse Merci un all d'Participanten an un d'Organisateure fir hiren Asaz an Enthusiasmus.

En

The family and seniors advisory committee and the youth advisory committee, in collaboration with the Steinfort A RIFAT Petanque Club, organised an afternoon of petanque on Sunday, 28 September 2025.

The event was a great success: the weather was fine and many participants, young and old alike, turned up to share this convivial and sporting moment. The warm, intergenerational atmosphere allowed everyone to enjoy a moment of exchange and relaxation around this traditional game.

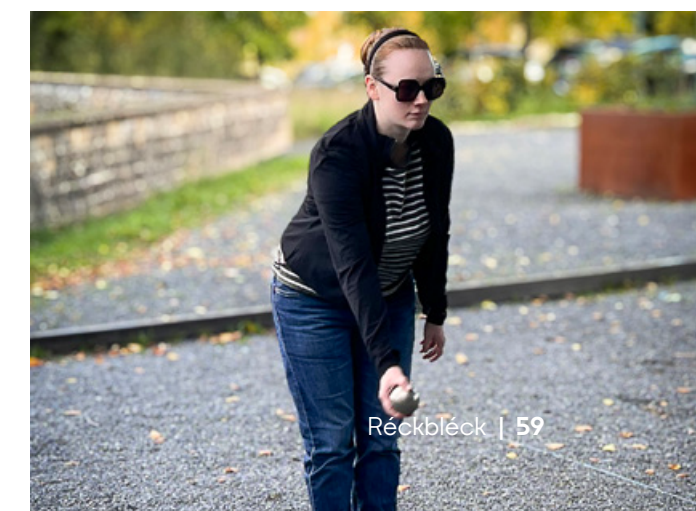
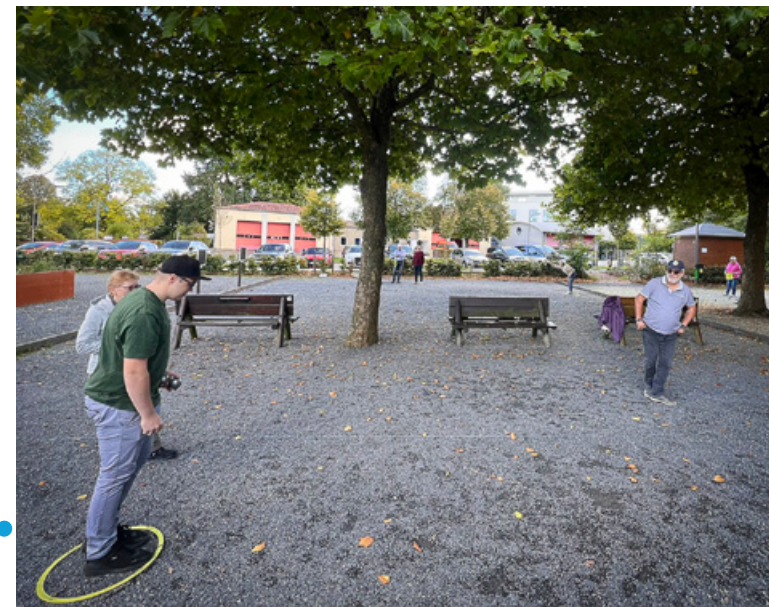
Thank you to everyone who attended and to the organisers for their commitment and enthusiasm.

Fr

La commission consultative de la famille & seniors et la commission consultative de la jeunesse, en collaboration avec le Club de Pétanque de Steinfort A RIFAT, avaient organisé le dimanche 28 septembre 2025 une après-midi pétanque.

Cet événement a rencontré un franc succès : le beau temps était au rendez-vous et nombreux-euses étaient les participant-e-s, jeunes et moins jeunes, à avoir répondu présent-e-s pour partager ce moment convivial et sportif. L'ambiance chaleureuse et intergénérationnelle a permis à chacun-e de profiter d'un moment d'échange et de détente autour de ce jeu traditionnel.

Merci à toutes les personnes présentes ainsi qu'aux organisateur-ice-s pour leur engagement et leur enthousiasme.





29. September 2025

SCHECKIWWERREECHUNG „MÉI WÉI BÉIERDECKELS- GESPRÉICHER“

Lu

Méindes den 29. September 2025 huet am Bierger*Haus déi offiziell Scheckiwwerreechung am Kader vum Hommage un de Jay Schiltz stattfonnt. De Spektakel „Méi wéi Béierdeckelsgespréicher“ gouf gemeinsam mat de Gemenge Mamer a Stengefort an hire jeeweilegen Kulturkommissiounen am Mee am Kulturzentrum al Schmelz organiséiert

Bei deenen zwou gratis Representatiounen sinn d'Schauspiller-inne Monique Melsen, Marcel Heintz, Roland Gelhausen, Clod Thommes a Christiane Kremer an d'Stengeforter Musek fräiwëlleg opgetrueden. Fir dësen Asaz deemtspriechend ze honoréieren, hunn d'Gemenge Mamer a Stengefort zesummen een Don vun all Kéiers 1.500 € un d'Associatioun Trauerwee asbl an ZPB – Zentrum fir politesch Bildung, déi dem Jay besonnesch um Häerz louchen, gespent.

Zousätzlech konnten déi zwou Organisatiounen sech dann nach ee Montant vun 1.792,20 € deelen. Dëse Montant huet de generéise Publikum op deenen zwee Owendder gespent.

D'Zeremonie gouf mat dem traditionellen Éierewäin ofgeschloss an enger härezelecher a solidarescher Atmosphär ofgeschloss.

E grouse Merci geet un all déi, déi matgemaach oder gespend hunn oder einfach dobäi waren!

Fr

Lundi, 29 septembre 2025, la remise officielle des chèques dans le cadre de l'hommage à Jay Schiltz a eu lieu au Bierger*Haus. Le spectacle « Méi wéi Béierdeckelsgespréicher » avait été organisé en mai au centre culturel Al Schmelz, en collaboration avec les communes de Steinfort et de Mamer ainsi que leurs commissions culturelles respectives.

Lors des deux représentations gratuites, les comédiens Monique Melsen, Marcel Heintz, Roland Gelhausen, Clod Thommes et Christiane Kremer, ainsi que les musiciens de la Stengeforter Musek, se sont produits bénévolement. Pour saluer cet engagement, les communes de Mamer et de Steinfort ont fait conjointement don de 1.500 € chacune à deux associations particulièrement chères à Jay, à savoir Trauerwee asbl et ZPB – Zentrum fir politesch Bildung.

En complément, les deux organisations ont pu se partager un montant de 1.792,20 €, généreusement offert par le public lors des deux soirées.

La soirée s'est clôturée par le traditionnel verre de l'amitié, dans une ambiance chaleureuse et solidaire.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont participé, fait un don ou simplement été présent-e-s!





En

On Monday, 29 September 2025, the official donation ceremony in tribute to Jay Schiltz took place at the Bierger*Haus in Steinfurt. In May, the show “Méi wéi Béierdeckelsgespräicher” was held at the Al Schmelz cultural centre, organised jointly by the municipalities of Steinfurt and Mamer, along with their respective cultural commissions.

During the two free performances, the actors Monique Melsen, Marcel Heintz, Roland Gelhausen, Clod Thommes, and Christiane Kremer performed voluntarily alongside with the musicians from Stengeforter Musek. To honour this commitment, the municipalities of Mamer and Steinfurt have jointly donated €1,500 each to two associations that were particularly dear to Jay: Trauerwee asbl and ZPB – Zentrum fir politesch Bildung.

Additionally, the two organisations received a shared amount of €1,792.20, generously donated by the audience during the two evenings.

The evening concluded with the traditional honorary glass of wine, creating a warm and supportive atmosphere.

A heartfelt thank you to everyone who participated, donated, or simply joined us!

Kuckt de Spektakel „Méi wéi Béierdeckelsgespräicher“ elo op eisem YouTube-Kanal!

Découvrez le spectacle «Méi wéi Béierdeckelsgespräicher» maintenant sur notre chaîne YouTube !

Discover the show “Méi wéi Béierdeckelsgespräicher” now on our YouTube channel!





2. Oktober 2025

AFTERWORK BOTZ-AKTION

Lu

Am Kader vum World Clean Up Day huet d'Gemeng Stengefort zesumme mat hirem Partner "Clean Something For Nothing (CSFN)" den 2. Oktober 2025 eng Botzaktioun organiséiert. Een Tour gouf zesumme mat der Maison Relais duerchgefouert an deen Aneren huet sech un de Grand Public gericht.

Bei deenen 2 Clean Ups sinn insgesamt 0,8 kg Offall fir an d'Valorlux, 4,2 kg Knascht an iwwer 2.500(!) Zigarette-stëmp agesammelt ginn.

Och du kanns matmaachen an de Littering bekämpfen. Luet Dir einfach d'App erof, schnap dir eng Tut an e Puer Händchen a sammel den Dreck dobaussen an. Wann s du et knips an op d'App eropluefts kanns du souguer flott Präisser gewannen.

Fr

Dans le cadre de la Journée mondiale du nettoyage, la commune de Steinfort a organisé le 2 octobre 2025 une action de nettoyage avec son partenaire «Clean Something For Nothing (CSFN)». Une tournée a été effectuée avec la Maison Relais, tandis qu'une autre s'adressait au grand public.

Au cours de ces deux opérations de nettoyage, 0,8 kg de déchets ont été collectés pour Valorlux, 4,2 kg de déchets ménagers et plus de 2.500 (!) mégots de cigarettes.

Toi aussi, tu peux participer et lutter contre les déchets sauvages. Il suffit de télécharger l'application, prendre un sac et des gants pour ramasser les déchets. Si tu prends une photo et que tu la publies sur l'application, tu peux même gagner des prix intéressants !

En

As part of World Cleanup Day, the municipality of Steinfort organised a clean-up campaign with its partner Clean Something For Nothing (CSFN). One tour was carried out with the Maison Relais, while another was aimed at the general public.

During these two clean-up operations, 0.8 kg of waste was collected for Valorlux, 4.2 kg of household waste and more than 2,500 (!) cigarette butts.

You too can get involved and help fight litter. Simply download the app, grab a bag and some gloves to collect the rubbish. If you take a photo and post it on the app, you could even win interesting prizes.

Méi Infos
Plus d'informations
More information



15. Oktober 2025

KONFERENZ MENOPAUSE

Lu

Am Kader vum Welttag vun der Menopause hat d'Gemeng Stengefort de 15. Oktober 2025 op eng Konferenz zu dësem Thema an d'al Schmelz agelueden. Moderéiert gouf dës vum Diane Elsen, engem zertifizéierte Coach a spezialiséiert op dësem Thema.

Nieft de geleeftge Symptomer wéi Hëtztwallungen, Nuechtschweessen, Middegkeet, Reizbarkeet, Schlofstéierungen, Gediechtnislücken oder Gelenkschmerzen, déi den Alldag beaflosse kënnen, ass d'Diane och op den Impakt vun der Menopause op d'Gesondheet an op den Alldag agaangen. Zousätzlech huet si präventiv Strategie virgestallt fir besser domadder eens ze ginn an domadder ze liewen.

An enger relaxer Atmosphär goufe Froe gestallt, et gouf diskutéiert an den Interessi war spierbar. Fazit vum Owend: Jiddereen-t kennt säi Kierper a seng Gefiller am beschten, loosst lech vun hinne guidéieren. Et kennt keen lech besser ewéi Dir selwer! Et ass Äre Wee, Äre Rhythmus, Äre Choix. All Menopause ass verschidden.

E grouse Merci un all déi, déi dobäi waren a deelgehol hunn!

En

To mark World Menopause Day, the municipality of Steinfort hosted a conference on the subject at the Al Schmelz cultural center on October 15, 2025. The event was hosted by Diane Elsen, a certified coach and specialist in the field.

As well as common symptoms like hot flashes, night sweats, fatigue, irritability, sleep disturbances, memory loss and joint pain, Diane also talked about the impact of menopause on health and daily life. She presented preventive strategies for living better during this stage of life and approaching it with greater serenity.

In a relaxed atmosphere, there were many discussions, relevant questions, and palpable interest from the audience. The conclusion of the evening: everyone knows their body and emotions better than anyone else, so let them be your guide. No one knows you better than you do! It is your journey, your pace, your choices. Every woman's menopause is different.

Many thanks to everyone who took part!

Fr

À l'occasion de la Journée mondiale de la ménopause, la commune de Steinfort a invité le 15 octobre 2025 à une conférence sur le sujet au centre culturel Al Schmelz. L'événement était animé par Diane Elsen, coach certifiée et spécialiste de la question.

Outre les symptômes courants tels que bouffées de chaleur, sueurs nocturnes, fatigue, irritabilité, troubles du sommeil, pertes de mémoire ou douleurs articulaires, Diane a également abordé l'impact de la ménopause sur la santé et le quotidien. Elle a présenté des stratégies préventives pour mieux vivre cette étape de vie et l'aborder avec plus de sérénité.

Dans une ambiance détendue, les échanges ont été nombreux, les questions pertinentes, et l'intérêt du public était palpable. Conclusion de la soirée : chacun·e connaît son corps et ses émotions mieux que quiconque, laissez-les vous guider. Personne ne vous connaît mieux que vous-même ! C'est votre chemin, votre rythme, vos choix. Chaque ménopause est unique.

Un grand merci à toutes celles et tous ceux qui ont participé !

Kuckt d'Menopause Konferenz elo op eisem YouTube-Kanal!

Découvrez la conférence sur la ménopause maintenant sur notre chaîne YouTube !

Discover the conference on menopause now on our YouTube channel!





23. Oktober 2025

AWEIUNG VUN DER NEIER RESIDENCE VUN ABORDABELE WUNNENGEN ZU HOEN



Lu

D'Stengeforter Gemeng setzt sech zanter Jore fir de soziale Wunnensbau an – an dat mat konkreten Akten! Den 23. Oktober 2025 gouf esou déi nei Residenz mat abordabel Wunnengen zu Hoen offiziell ageweit, an der Präsenz vum Claude Meisch, Minister fir Wunnensbau a Landesplanung, de Membere vum Gemengerot an allen involvéierten Acteur-ricen.

De Projet, mat engem Budget vu ca. 5 Milliounen Euro, gouf zu 75 % vum Ministère fir Wunnensbau a Landesplanung cofinanzéiert. D'Residenz besteet aus 6 Wunnenge vu 76 bis 88 m², mat enger oder zwou Schlofkummeren an dorënner och eng Wunneng fir Persoune mat Handicap. D'Verdeelung vun de Wunnengen ass suergfältig vum Office social régional gepréift ginn, an déi éischt Locataire zéie schonn am November 2025 an.

Fir de ländleche Charakter vum Duerf ze erhalen, gouf op eng classesch Architektur gesat, déi d'Duerfstruktur respektéiert.

D'Gemeng Stengefort bleibt engagéiert fir sozial Mëschung ze fërderen, Wunnengsnout ze bekämpfen an de lokalen U Schloss vun den Awunner-innen ze stäerken.





Fr

Steinfort poursuit son engagement en faveur du logement pour toutes et tous. Le 23 octobre 2025, en présence du ministre du Logement et de l'Aménagement du territoire Claude Meisch, de membres du Conseil communal et des acteur·rice·s du projet, nous avons inauguré la nouvelle résidence à Hagen, composée de six appartements abordables, dont un adapté aux personnes en situation de handicap.

Le projet d'un montant d'environ 5 millions d'euros est cofinancé à 75 % par le ministère du Logement et de l'Aménagement du territoire. Ces logements, allant de 76 à 88 m² disposant d'une ou deux chambre(s), sont destinés à des familles ou personnes aux revenus modestes, sélectionnées avec soin par l'Office social régional. Les premiers locataires pourront emménager dès novembre 2025.

Fidèle à l'identité rurale de Hagen, le bâtiment adopte une architecture classique qui valorise le patrimoine villageois.

Ce projet incarne notre volonté de favoriser la mixité sociale, de lutter contre la précarité résidentielle et de renforcer l'ancrage local de nos habitant·e·s.

En

Steinfort continues its commitment to housing for all. On 23 October 2025, in the presence of Claude Meisch, Minister for Housing and Spatial Planning, members of the municipal council and those involved in the project, we inaugurated the new residence in Hagen, comprising six affordable flats, one of which is adapted for people with disabilities.

The project, costing around €5 million, is 75 % co-financed by the Minister for Housing and Spatial Planning. These apartments, ranging from 76 to 88 m² with one or two bedrooms, are intended for families or individuals on low incomes, carefully selected by the Office social régional. The first tenants will be able to move in from November 2025.

In keeping with Hagen's rural identity, the building features classical architecture that enhances the village's heritage.

This project embodies our desire to promote social diversity, combat housing insecurity and strengthen the local roots of our residents.

DESLESCHT AN EISER GEMENG

REPORTAGE PHOTO - PICTURE REPORT



1



1



1



1



1



1



1



2



2



2



2



2



3



3



3



3

- 1 04/07/25 Owe- & Ëmweltmaart
- 2 05/07/25 Gewënner vun der neier Skulptur fir de Skulpturewee
- 3 10/07/25 Pride Run



1



2



2



2



2



3



3



3

- 1 10/07/25 Trëppeltour op Fond-de-Gras
- 2 10/07/25 Summergrillfest Sproochecafé
- 3 14/07/25 Fairtrade Stand um Rallye vun der Grondschoul
- 4 14/07/25 Informationsversammlung Sauerträisch
- 5 18/07/25 Offiziell Ouverture vun der Stengeforter Kiermes



4



4



4



4



4



5



5



5



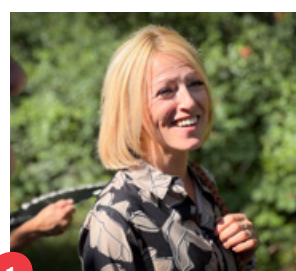
5



1



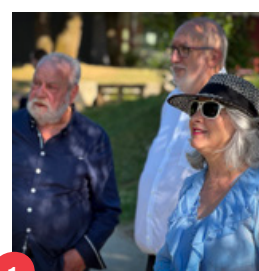
1



1



1



1



1



1

- 1 18/07/25 Vernissage Billerwee Ausstellung Fotoscours
- 2 18/09/25 Vernissage vun der Ausstellung vum Serge Koch & Pascale Schloesser an der Galerie CollART
- 3 21/09/25 4. Editioun vum Stengeforter Sportsdag



2



2



2



2



3



3



3



3



3



3



3



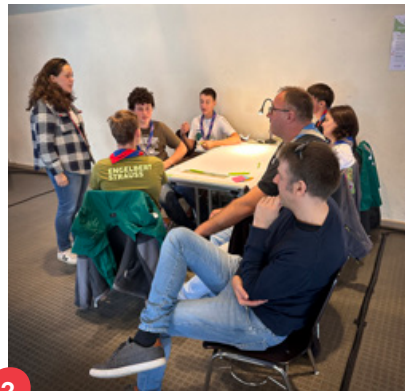
1



1



2



2



2



3



2



3



3



3



3



3



3



4



4



4



4



4

1 04/10/25 Hierschtconcert vun der Stengeforter Musek © Emile Mentz/RTL

2 04/10/25 Biergerforum Kreeslaf amplaz vu Sakgaass

3 12/10/25 Hierschtmatinée

4 18/10/25 Theater Game ovaire



1



1



1



1



2



2



2



2

- 1 19/10/25 Journée commémorative
- 2 24/10/25 Hexen & Legenden
- 3 30/10/25 Scheckiwverreechung Wullmaus



3



3

DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE DANS LA COMMUNE DE STEINFORT
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

Stengeforter Almanach 06/1995 - 05/1996

Rido 85 Stengefort

Emol eppes anescht: Anescht

Bei all den Theaterproduktionen, die in den vergangenen Jahren in Steinfort realisiert worden waren, wollte und konnte der "Rido 85" nicht zurückstehen. Nach einer anderthalbjährigen Pause gingen die Steinforter Akteure auch wieder auf die Bretter, die die Welt bedeuten. Mit "Anescht" wurden dabei eine Reihe neuer Wege gegangen, ein Unterfangen, das man als absolut gelungen bezeichnen muß. Daß das Repertoire an anspruchsvollen aber trotzdem unterhaltsamen Luxemburger Theaterstücken nicht gerade gut gespickt ist, ist seit langem kein Geheimnis mehr. Weil der "Rido 85" nicht irgend ein billiges Klamaukstück runterrasseln wollte ging man im Kulturjahr einen neuen kreativen Weg.



Mit "Lorsque l'enfant paraît" von André Roussin wurde ein flottes Stück gefunden, Marielys Jung-Flammang nahm sich der Sache an, um das Stück zu übersetzen und zu adaptieren.

André Roussin wurde 1911 in Marseille geboren und starb 1987 in Paris. Er spielte selbst Theater, eine Erfahrung die er in seine schriftstellerische Tätigkeit einbrachte, und die ihm erlaubte feine Charaktere zu zeichnen, und präzise Dialoge aufs Papier zu bringen. "Lorsque l'enfant paraît" erschien 1951 und wurde 1.650mal gespielt.

Zur Geschichte.



Die Geschichte des Stücks spielt in der Familie des konservativ-christlichen Ministers Charles Jacquet, der gerade im Parlament dabei ist, erfolglos gegen die Liberalisierung des Schwangerschaftsabbruchs zu kämpfen. In seiner Familie allerdings stellt sich nach und nach heraus, daß es mit der nach außen gezeigten Moral und Enthaltsamkeit nicht von weit her ist. Nach und nach werden alle weiblichen Familienmitglieder "anescht", Jacquets Frau Odette wird unerwartet und ungeplant schwanger, die Sekretärin des Ministers ist von dessen Sohn schwanger, die wohlbehütete Tochter Annie muß sich plötzlich mit der Hochzeit beeilen, die Dienstmagd Thérèse ist "anescht" vom Kühlschranklieferanten und zu allem Ueberdruß taucht auch noch Charles Studentenliebe Madeleine Lonnant auf und teilt Charles mit, dass sie damals nicht wie von Charles vorgeschlagen ihr Baby abtreiben ließ.

Hervorragende Inszenierung.

Da der bisherige Regisseur Dan Scheid den Verein vor Jahresfrist verlassen hatte, wurde beim Rido 85 auch in Sachen Inszenierung ein neuer Weg eingeschlagen. Mit Roger Seimetz, in der Theaterszene kein Unbekannter, konnte ein hervorragender Regisseur engagiert werden, der einen neuen Wind in das Ensemble brachte. Seimetz schälte eine Menge von subtilen Nuancen aus dem Text heraus, er verpaßte den verschiedenen Rollen prägnante, aufeinander abgestimmte Persönlichkeiten, dies mit einer großen Liebe fürs Detail.

Besetzung:

Charles Jacquet, den geplagten Moralapostel, der eigentlich keiner ist, wurde von Rol Steichen mit der für ihn üblichen markanten Bühnenpräsenz gespielt, Annie Thill zeigte als Odette Jacquet, daß sie auch nüancierte Rollen hervorragend beherrscht, mit eiserner Disziplin hielt sie die naiv-blasierte Art der Odette das ganze Stück über durch.



Die Tochter Annie wurde von Danielle Thill gespielt, der ausgeflippte Sohn Georges von Marc Fetler, der aus dem vollen schöpfen konnte, und die Zuschauer mit seinen Rap-Einlagen vom Hocker riss.

Corine Derivaux, ein neues Gesicht spielte eine diskrete Dienstmagd Thérèse, Josy Thills Darstellung des Jacquet senior war da schon stärker karikiert, Madeleine Lonnant wurde von Nicole Tomasina dargestellt, während Marielys Jung als Charlotte Jacquet nur einen Seufzer auszustoßen hatte, dabei aber durch Erscheinung und Mimik hervorstach.



Für die Maske war wie immer Chantal Graul, für die Technik Romain Thill verantwortlich, während Claude Leuenberger die Dekors gestaltete.

jean-claude wolff

7 KLENG FEELER

Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.



Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – August 2025

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition août 2025 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the August 2025 issue of Stengeforter Neiegkeeten.



Impressum

Editeur: Gemeng Stengefort – Service PR & événementiel

Redaktioun: Service PR & événementiel, PR-B SER Communications

Fotoen: Gemeng Stengefort, Famill Schank, HIS, Amicale, Bierger*haus asbl

Titelbild: Visitt vum Grand-Duc Guillaume am HIS

Konzeptioun, Layout & Realisatioun: Vous Agency

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100% recyclé

Stéckzuel: 3.000

Stengefort, November 2025

Dëse Magasinn gëtt an all Haushalter aus der Gemeng verdeelt.

